
SCCR/26/4 PROV.
ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 31 ИЮЛЯ 2013 Г.

Постоянный комитет по патентному праву и смежным правам

Двадцать шестая сессия
Женева, 16 – 20 декабря 2013 г.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ К СООТВЕТСТВУЮЩЕМУ МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОМУ ДОКУМЕНТУ (В ЛЮБОЙ ФОРМЕ) ОБ ОГРАНИЧЕНИЯХ И ИСКЛЮЧЕНИЯХ ДЛЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ, УЧЕБНЫХ И НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ, А ТАКЖЕ ЛИЦ С ДРУГИМИ ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ, СОДЕРЖАЩИЙ КОММЕНТАРИИ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ТЕКСТУ

подготовлен Секретариатом

Примечание: Было условлено, что если текст включен в какой-либо конкретный раздел, то он может также относиться и к другим разделам настоящего документа.

1. ПРЕАМБУЛА

• Предложение (предложения) по тексту

Африканской группы

1. Договаривающиеся стороны,

напоминая, что содействие развитию образования, науки и полезных видов искусства в целях общественного благосостояния является основной целью системы авторского права,

сознавая, что поощрение обучения и научных исследований и инноваций являются необходимым условием для устойчивого человеческого и экономического развития,

учитывая важную роль образовательных учреждений, библиотек и архивов в распространении и сохранении всех форм знаний, а также в предоставлении общественности доступа к научному и культурному наследию народов,

движимые пониманием того, что лица с нарушениями испытывают особую потребность в доступе к произведениям, охраняемым авторским правом и смежными правами, и что эти лица являются частью сообщества, чье право на участие в экономике знаний должно быть эффективно обеспечено,

признавая роль авторского права в поощрении создания, охраны и распространения результатов полученных знаний для обеспечения более устойчивого баланса между общественными интересами и правами обладателей авторских и смежных прав,

сознавая, что новые цифровые платформы и инновации в информационно-коммуникационных технологиях оказали глубокое влияние на возможность общества в отношении доступа, чтения, использования, повторного использования и обладания креативным контентом, а также привнесены новые вызовы для традиционных бизнес-моделей авторского права,

понимая, что обучение граждан, развитие научных исследований, поощрение инноваций и защита культуры и демократического дискурса является важной обязанностью государства, достигаемой наиболее осмысленно при помощи образованных граждан,

желая убедиться, что общественный интерес в отношении распространения и использования произведений, охраняемых авторским правом и смежными правами, в равной степени был подтвержден в системе международного авторского права, традиционно осуществляющей охрану этих произведений,

в намерении гарантировать соответствие развития международной системы авторского права интересам всех народов в направлении на использование преимуществ доступных произведений культуры, науки и искусства,

договорились о нижеследующем:

2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

▪ Предложение (предложения) по тексту

Африканской группы

2. Для целей настоящего Договора:

- "доступный формат" означает альтернативный способ или форму, которые обеспечивают лицу с одним из недостатков, перечисленных в статье 18 настоящего Договора, доступ к произведению, настолько гибкий и удобный, как и для лица без такого недостатка;
- "архивы" означают некоммерческие учреждения публичного назначения, которые служат хранилищами произведений, относящихся ко всем видам знаний наций и народов, включая культурное наследие, в целях расширения знаний, используемых для образования, обучения, проведения исследований, а также в общественных интересах;
- "база данных" означает сборник независимых произведений, данных или иных материалов, которые организованы систематическим или методическим образом и доступны в индивидуальном порядке с помощью электронных или иных средств и которые по подбору и расположению содержащихся в них материалов представляют собой результат собственного интеллектуального творчества автора и не затрагивают никакие права, связанные с самими этими материалами;
- "инвалидность" означает нарушение зрения или физический, умственный, сенсорный или когнитивный недостаток, которые обуславливают потребность в доступном формате произведения;
- "исключительные права" означают исключительные права на выдачу разрешения, предоставленные автору в соответствии с положениями Бернской конвенции и ДАП;
- "библиотеки" означают некоммерческие учреждения публичного назначения, которые предоставляют доступ к произведениям, относящимся ко всем видам знаний наций и народов, включая культурное наследие, в целях расширения знаний, используемых для образования, обучения, проведения исследований, а также в общественных интересах;
- "произведение" означает любое литературное или художественное произведение, охраняемое авторским правом, и включает любое литературное или художественное произведение, срок действия авторского права на которое истек.

3. СООБРАЖЕНИЯ ОБЩЕГО ПРИМЕНЕНИЯ

- **Комментарий (комментарии)**

Европейского союза

3. Охрана авторских прав необходима для того, чтобы способствовать созданию не только образовательного контента, но и произведений в целом, что составляет суть функционирования учебной работы. Таким образом, охрана авторских прав необходима для того, чтобы учебные заведения в ЕС имели доступ к высококачественным произведениям, например, к учебным материалам. Поэтому очень важно установить справедливый и устойчивый баланс между охраной авторских прав, с одной стороны, и достижением целей общественного интереса, с другой.

Соединенных Штатов Америки

4. Как и ЕС, мы хотели бы подчеркнуть, что система образования в Соединенных Штатах поддерживается динамичным коммерческим рынком образовательных и научных материалов, а также множеством исключений и ограничений в нашем авторском праве, в том числе доктриной добросовестном использовании и конкретными положениями для преподавателей и студентов. Совместно, коммерческий рынок (посредством лицензирования и добровольные соглашения) и исключения и ограничения в нашем авторском праве (посредством, например, раздела 17 Свода законов США, §§ 110 и 107) обеспечивают критически необходимый доступ к информации, научным исследованиям и творческим произведениям, который необходим для обеспечения полного участия в нашем информационном обществе. Коммерческий рынок в Соединенных Штатах включает как крупных издателей, так и некоммерческую прессу. Он обслуживает любое количество учебных заведений и аудиторий, как государственных, так и частных, от 12 классов школьного обучения до университетских колледжей и инициативных мероприятий в отношении обучения взрослых. Короче говоря, успех системы образования в Соединенных Штатах в значительной степени обусловлен результатом устойчивого рынка образования. В то же время нет сомнения в том, что исключения и ограничения являются важной частью баланса авторского права как в мировом масштабе, так и на национальном уровне. Исходя из нашего опыта, соответствующие и сбалансированные исключения, которые удовлетворяют требованиям трехступенчатой проверки, нуждаются в тщательном изучении и рассмотрении всех обстоятельств, но мы должны признать, что такие обстоятельства проявляются по-разному в разных странах.

3.1. Гибкие возможности

- **Комментарий (комментарии)**

Пакистана

5. Укрепление существующих и внедрение новых гибких возможностей в систему авторского права для обеспечения доступа к учебникам и учебным материалам по доступным ценам.

Европейского союза

6. Бернская конвенция предусматривает конкретные исключения, допускающие использование охраняемых авторским правом произведений в целях цитирования и обучения. Аналогичные типы исключений разрешены в соответствии с Договором ВОИС по авторскому праву, а в отношении смежных прав – в соответствии с Римской конвенцией и Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам. Эти исключения оставляют значительную свободу маневра участникам этих конвенций и договоров в плане их исполнения (например, в случае образования они не проводят различие между уровнем образования или его характером). Конкретные страны сами решают вопрос о применении структуры, предусмотренной на международном уровне, ее практической реализации с помощью своего национального законодательства и её адаптации к местным условиям при соблюдении трехступенчатой проверки, как это предусмотрено в конвенциях и договорах.

3.2. Трехступенчатая проверка

- **Предложение (предложения) по тексту**

Эквадора, Перу и Уругвая

7. Толкование трехступенчатой проверки

При применении статьи 9.2 Бернской конвенции, статьи 13 ТРИПС, статьи 10 ДАП или аналогичных положений любого другого многостороннего договора, ничто не ограничивает Договаривающиеся стороны в толковании трехступенчатой проверки, в известной степени соблюдающей уважение законных интересов, в том числе интересов третьих сторон, обусловленных образовательными и исследовательскими потребностями и другими правами и фундаментальными свободами человека, а также другими общественными интересами, в частности необходимостью достижения технического прогресса и культурного, образовательного, социального и экономического развития, охраны конкуренции и вторичных рынков.

3.3. Сфера применения трехступенчатой проверки

3.4. Обязательства/Предложения по актуализации исключений

- **Предложение (предложения) по тексту**

Эквадора, Перу и Уругвая

8. Обязательство актуализировать и расширить сферу применения исключений для образовательных целей, особенно в цифровой среде.

Договаривающиеся стороны актуализируют, продвигают и надлежащим образом распространяют в цифровой среде ограничения и исключения в своих национальных законах, которые сочтены приемлемыми согласно Бернской конвенции, в особенности согласно статье 10.1 и 10.2, и разрабатывают новые исключения и ограничения, которые соответствуют цифровой сетевой среде, для охраны образовательной и научно-исследовательской деятельности.

- **Комментарий (комментарии)**

Пакистана

9. Укрепление существующих гибких возможностей и внедрение новых гибких возможностей в системе авторского права для обеспечения доступа к учебникам и учебным материалам по доступным ценам.

3.5. Текущий рабочий план ВОИС/передовая практика и опыт

- **Предложение (предложения) по тексту**

Сальвадора

10. Договаривающиеся стороны соглашаются обмениваться на периодической основе передовой практикой и опытом по эффективной реализации положений этого документа.

4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

4.1. Образовательные, учебные и исследовательские учреждения

• Предложение (предложения) по тексту

11. Альтернативы определению "бенефициаров".

13.1. Африканской группы

Настоящий договор применяется к инвалидам, учебным заведениям и научно-исследовательским организациям, студентам, библиотекам и архивам.

13.2. Индии

Договаривающиеся стороны предусматривают гарантированные настоящим договором исключения и ограничения в интересах инвалидов, государственных и частных образовательных и некоммерческих научно-исследовательских учреждений и учебных заведений, именуемых в настоящей статье бенефициарами.

13.3. Пакистана

Договаривающиеся стороны предусматривают гарантированные настоящим договором исключения и ограничения в интересах инвалидов, государственных и частных образовательных, учебных и некоммерческих научно-исследовательских учреждений, именуемых в настоящей статье бенефициарами.

Африканской группы

12. Права, содействующие обучению, получению образования и научным исследованиям:

(1) любое образовательное учреждение или научно-исследовательская организация, расположенное на территории одной из Договаривающихся сторон может для целей обучения, приобретения знаний в индивидуальном порядке или исследования:

- (a) сделать перевод произведения на другой язык и опубликовать перевод в печатной или аналогичной форме воспроизведения; и
- (b) воспроизвести и опубликовать перевод произведения;
- (c) оформить произведение в формате, доступном для инвалидов, которые являются членами этого учреждения или организации;
- (d) включить отрывки из охраняемого авторским правом материала в учебные материалы, созданные и распространенные для образовательных целей;

(2) лицо, проживающее на территории одной из Договаривающихся сторон, имеет право экспортировать на законных основаниях приобретенные экземпляры произведений в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи, в другую Договаривающуюся сторону, классифицируемую Организацией Объединенных наций как развивающаяся или наименее развитая страна.

13. Импорт и экспорт произведений – Исчерпание прав.

(1) В соответствии с приложением к Бернской конвенции, учебное заведение, библиотека, научно-исследовательская организация или учащийся, который является владельцем приобретенного на законном основании экземпляра произведения или объекта смежных прав, и который проживает на территории Договаривающейся стороны, имеют право, без полномочий со стороны владельца (владельцев) авторского права или смежных прав, продать, ввезти, вывезти или иным образом использовать эту копию или объект смежных прав.

(2) Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, без разрешения владельца (владельцев) авторского права или смежных прав на звукозапись, кинематографическое произведение или компьютерную программу (в том числе ленту, диск или другой носитель, содержащий такие программы), а в случае звукозаписи или кинематографического произведения с музыкальными произведениями, воплощенными в нем, ни владелец конкретной звукозаписи, ни лицо, владеющее конкретной копией кинематографического произведения или компьютерной программы (в том числе лентой, диском или другим носителем, содержащим такие программы) не может на территории Договаривающейся стороны, в целях прямого или косвенного получения коммерческой выгоды, распоряжаться, или санкционировать распоряжение, имеющейся во владении звукозаписью или копией кинематографического произведения или компьютерной программы (в том числе лентой, диском или другим носителем, содержащим такие программы) путем аренды, лизинга или проката, или любого другого акта или практики в виде аренды, лизинга или проката.

(3) Положения пункта 2 настоящей статьи не распространяются на аренду, лизинг или прокат звукозаписи или кинематографического произведения для некоммерческих целей библиотекой, учебным заведением или научно-исследовательской организацией, расположенными на территории одной из Договаривающихся сторон.

(4) Передача владения законно сделанной копии компьютерной программы учебным заведением или научно-исследовательской организацией, расположенной на территории одной из Договаривающихся сторон, другому учебному заведению или профессорско-преподавательскому составу, сотрудникам и студентам не считается арендой, лизингом, или прокатом в целях получения прямой или косвенной коммерческой выгоды в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

(5) Владелец законно приобретенной копии произведения или объекта смежных прав имеет право, без разрешения владельца авторских прав, публично демонстрировать эту копию или объект смежных прав в учебном заведении или в научно-исследовательской организации на территории Договаривающейся стороны либо непосредственно, либо путем проекции не более чем одного изображения за один раз для зрителей, присутствующих в том месте, где находится копия.

14. Использование архивами, библиотеками, музеями и галереями.

(1) Любой архив, библиотека, музей или галерея, действующие в Договаривающейся стороне [в сочетании с образовательной или научно-исследовательской организацией] имеет право:

(а) делать копии произведения или объекта смежных прав из своей коллекции для целей резервного копирования и хранения;

- (b) если копия произведения или объект смежных прав в коллекции таких учреждений является неполной, делать или приобретать копию недостающих частей из другого учреждения;
- (c) делать копии произведения или объекта смежных прав, который имеется или должен иметься в его коллекциях в избранном ими формате, если они не могут быть приобретены на законных основаниях в подобном формате в ходе общей торговой операции или у издателя;
- (d) делать копии произведения или объекта смежных прав в тех случаях, когда разрешение автора или иного обладателя авторского права или смежных прав не может быть получено после разумных усилий; и
- (e) делать произведение доступным для проката в формате, доступном для инвалидов или учреждений, специализирующихся на обучении инвалидов.

(2) Права, предоставляемые в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, применяются исключительно к использованию в некоммерческих целях.

(3) Копии в любом формате, сделанные в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут быть использованы для личного пользования или в ходе обучения и могут быть отданы в прокат пользователям.

(4) Библиотекам должно быть предоставлено право на взаимную передачу копий, будь то по линии почтовой связи, факсимильной связи или защищенной электронной сети, при условии, что электронный файл будет удален сразу после распечатки электронной копии произведения на бумажном носителе, кроме тех случаев, когда такая электронная копия сохраняется для архивных целей.

15. Национальные хранилища данных.

1. Договаривающиеся стороны могут определять, что конкретные библиотеки и архивы или любое другое учреждение, выступают в качестве назначенного хранилища данных, куда по меньшей мере один экземпляр каждого опубликованного в стране произведения сдаётся на хранение и постоянно сохраняется.

2. Назначенное хранилище или хранилища имеет право требовать сдачи на хранение копий охраняемых авторским правом опубликованных произведений, или копий охраняемых авторским правом или смежными правами опубликованных материалов.

3. Хранилище или хранилища могут воспроизводить для целей сохранения, по крайней мере, одну запись общедоступного контента и требовать сдачи на хранение воспроизведений охраняемых авторским правом произведений или произведений, охраняемых смежными правами, которые доведены до всеобщего сведения или предоставлены в распоряжение общественности.

16. Ограничение ответственности библиотек и архивов.

Библиотекарь или архивариус, действующий в пределах своих обязанностей, а также выполняющий любые действия, допускаемые исключениями или ограничениями, предусмотренными настоящим договором, не несет ответственности за нарушение авторских прав, как прямых, так и косвенных.

Бразилии

17. Нижеперечисленное не является нарушением авторского права:

– исполнение, декламация и экспонирование произведения, где это применимо, для учебных целей в образовательных учреждениях в контексте образовательной или научно-исследовательской деятельности в той степени, в которой это оправдано достижением некоммерческой цели, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;

– воспроизведение, перевод и распространение отрывков существующих произведений любого типа или целых произведений в случае произведений изобразительного искусства или коротких произведений в качестве педагогического ресурса для использования учителями с целью иллюстрации в контексте образовательной или научно-исследовательской деятельности, в той степени, насколько это оправдано для достижения некоммерческой цели, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;

– запись лекций, конференций или уроков теми лицами, которым они адресованы. Публикация записей указанных лекций, конференций и уроков целиком или полностью запрещена без предварительного письменного разрешения лица, которое их адресовало;

– цитирование из книг, газет, журналов или из любого другого носителя отрывков произведений для целей исследований, критики или обсуждения в той степени, в которой это оправдано целью, и в соответствии с добросовестной практикой, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно.

▪ **Комментарий (комментарии)**

Финляндии

18. Кроме того, можно создать антологию литературных или художественных произведений в сборнике произведений, состоящем из произведений нескольких авторов. Такое использование может осуществляться лишь по прошествии пяти лет с года публикации. Исключение допускается лишь в отношении опубликованных сборников. Особо отмечается, что на произведения, созданные для целей образования, исключения не распространяются. Авторы имеют право на вознаграждение за этот вид использования.

Европейского Союза

19. Структура авторского права ЕС в этой области сориентирована на обеспечение надлежащего баланса между охраной авторских и смежных прав и учебными целями, в частности, путем:

а) предоставления государствам-членам возможности установить в своем законодательстве исключения из авторского права и смежных прав в пользу учебных заведений и в учебных целях, включая возможность для государств-членов принимать решение о справедливой компенсации правообладателей при применении таких исключений;

б) обеспечения необходимого уровня гибкости, позволяющей государствам-членам инкорпорировать исключения в свои правовые системы в соответствии с их

образовательной политикой, правовыми традициями и особенностями рынка. Это является необходимым, если принять во внимание количество государств-членов в ЕС и количество различных правовых и образовательных систем, существующих в Союзе;

с) обеспечения применения этих исключений в рамках трехступенчатой проверки

В ЕС исключения в пользу учебных заведений и в учебных целях, изложены в Директиве 2001/29 ЕС о гармонизации некоторых аспектов авторского права и смежных прав в информационном обществе (директива "Infosoc"). Эта директива предусматривает возможность исключения в отношении права на воспроизведение, права на доведение до всеобщего сведения и права на предоставление исключительно в иллюстрационных целях в ходе преподавательской и научно-исследовательской деятельности, которое на уровне ЕС обычно рассматриваются в качестве основного исключения в отношении учебной деятельности, осуществляемой учебными заведениями. Это исключение в учебных целях, реализуемое в государствах-членах ЕС, варьируется в зависимости от сферы применения, характера используемых произведений, типа бенефициаров и вознаграждения. Кроме того, в ряде случаев исключение связано или дополнено лицензированием со стороны правообладателей. Исключением является использование произведения или другого охраняемого объекта с единственной целью иллюстрации в ходе обучения при условии, что это делается в некоммерческих целях. Законодательство ЕС обязывает государства-члены обеспечить, чтобы в любом исключении в учебных целях содержалось требование об указании источника и имени автора произведения (при полном соблюдении личных неимущественных прав), за исключением тех случаев, когда это является невозможным. Исключение охватывает права на воспроизведение, сообщение для всеобщего сведения (в том числе "доведение до всеобщего сведения") и распределение и распространяется на очное обучение и на дистанционное обучение. Действия, связанные с передачей данных, передачей данных в режиме реального времени, загрузкой произведения или другого охраняемого объекта охватываются исключением в учебных целях, предусмотренным статьей 5.3 (а), если только соблюдены другие условия, в частности, в отношении трехступенчатой проверки. Регулярная загрузка охраняемого произведения, которая может выполняться студентами в рамках учебного процесса, может быть охвачена исключением в учебных целях или исключением для частного копирования, предусмотренных в статье 5.2 (b). Что касается произведений и других охраняемых объектов, исключение в учебных целях в директиве "Infosoc" является открытым и не устанавливает ограничений в отношении характера произведений или других охраняемых объектов, которые могут быть использованы, или в отношении степени их использования (очевидно, что согласно данному определению, государства-члены должны соблюдать требования трехступенчатой проверки). Аналогичный подход применяется в отношении типа бенефициаров; исключение не ограничивает категории (школа, университет и т.д.) или характер (государственное или частное) соответствующего установленным критериям образовательного учреждения. Тем не менее, исключение относится к определенной цели образовательной деятельности (осуществляемой в "некоммерческих целях"), а в пункте 42 декларативной части содержатся указания в этом отношении. Стоит также отметить, что в исключении не указывается, какие субъекты (учреждения, учителя или студенты) могут им пользоваться. Различные системы существуют в ЕС для того, чтобы организовать использование произведений и других охраняемых объектов для учебных целей. Лицензирование также играет важную роль, либо наряду с применением исключения (например, для обеспечения применения, выходящего за рамки исключения), либо вместо применения исключения. Учебные заведения могут вознаградить правообладателей или четко определить различные права в соответствии с различными методами:

- коллективные договоры о лицензировании с продленным сроком действия используются в некоторых странах для облегчения лицензирования на использование произведений и других охраняемых объектов в учебных целях;
- добровольное коллективное лицензирование играет важную роль в государствах-членах, где использование в учебных целях не допускается по закону через исключение, или где исключение применяется лишь в том случае, если не существуют соответствующие схемы лицензирования;
- добровольное индивидуальное лицензирование также играет роль в тех случаях, когда организации по коллективному управлению полномочиями не располагают мандатом на управление и разъяснение прав, необходимых для учебных целей, главным образом в отношении цифрового воспроизведения информации и распространения в Интернете, но также, в некоторых случаях, в отношении прав на репрографию. В этих случаях права лицензируются непосредственно правообладателями.

Директива также устанавливает возможность исключений в отношении цитирования, исключений в отношении репрографии и исключений для частного копирования. Все это может сыграть роль в учебной работе, на обоих фронтах: когда преподаватель использует произведение для анализа, комментариев или обзора в образовательном контексте, и когда копии делает учреждение или учащийся в учебном заведении. Параллельно с исключением в образовательных целях, исключения, предусмотренные в директиве "Infosoc" в отношении цитирования, репрографии и частного копирования могут также освободить некоторые виды деятельности, осуществляемой в ходе преподавания. При цитировании обычно приводятся отрывки, фрагменты текста или литературных произведений, воспроизводимые дословно, или аналогичные фрагменты других произведений (например, картины, сцен из фильмов и т.д.), которые сопровождаются комментариями или критикой. Воспроизведение отрывка из произведения должно обычно рассматриваться как цитата, подлежащая исключению, если отрывок является незначительным как в отношении цитируемого, так цитирующего произведения. Цитирование не должно быть более пространным, нежели это необходимо. Эта оценка является деликатной, и ее критерии определяются судебной практикой в государствах-членах. Следует отметить, что в некоторых государствах-членах цитирование некоторых художественных произведений не подпадает под действие общего исключения для цитирования. Исключение в отношении цитирования охватывает как право на воспроизведение, так и право на доведение до всеобщего сведения (в том числе доведение до всеобщего сведения), и может быть использовано в различной деятельности, аналогичной, но не ограничивающейся "критикой или обзором". Исключение для цитирования также может быть реализовано в рамках учебной деятельности. Некоторые государства-члены ЕС предоставляют исключения для общего цитирования, не ограничивая его какой-либо конкретной целью, в то время как другие ссылаются на конкретные цели, такие как обучение.

Цитирование отрывка или фразы из произведения или другого объекта часто является необходимым для комментирования, анализа или критики уже существующих произведений, использованных в учебной работе. Использование отрывков в целях цитирования ограничено использованием, соответствующим добросовестной практике и в той степени, это является необходимым для достижения конкретных целей. Как правило, это означает, что лишь небольшая часть произведения может быть использована без разрешения правообладателей. В некоторых случаях возможно также оправданным является "цитирование" всего произведения (например, карикатуры, рисунка или стихотворения). Напротив, исключение в учебных целях обязательно выходит за пределы простого цитирования. В связи с этим, исключение в отношении цитирования в некоторых государствах-членах ЕС может быть ограничено "короткими цитатами", "короткими отрывками из опубликованных на законных основаниях

произведений", "отрывками из произведения", "использованием кратких цитат", "фрагментами письменного, звукового или аудио-визуального характера и отдельными произведениями трехмерного, фотографического или художественного характера". Исключение в отношении цитирования имеет особое значение в системах с ограниченным исключением для учебных целей. Директива "Infosoc" предусматривает положение об указании, по возможности, на источник, в том числе имя автора. В этом отношении национальные законы содержат четкие положения, обязывающие указывать источник и имя автора, название работы, или даже имя издателя и переводчика; другие государства-члены ссылаются на "правомерное использование" и "соответствующее уведомление". Что касается исключения в отношении репрографии и частного копирования и в соответствии с директивой "Infosoc", государства-члены ЕС обязаны обеспечить, чтобы правообладатели получали справедливую компенсацию за ущерб, причиненный репрографией или индивидуальным копированием. Во многих государствах-членах, справедливая компенсация обеспечивается путём взимания сборов (сборы, связанные с репрографией и частным копированием) на использование некоторых видов оборудования и/или носителей информации, используемых для изготовления копий. Наконец, в этом контексте возможны ещё два исключения: (i) исключение в отношении права на воспроизведение в пользу учебных заведений; и (ii) исключение в отношении права на воспроизведение, права на доведение до всеобщего сведения, а также права на предоставление в целях проведения научных или частных исследований на специальных терминалах, расположенных в помещениях учебных заведений. Эти исключения в основном используются для копирования в целях сохранения и для передачи определенного количества копий для частного изучения физическим лицам в помещениях учреждений. Эти исключения в основном используются в интересах библиотек (в том числе библиотек в образовательных учреждениях) и отличаются от исключений для учебных целей (т.е. исключений для образовательных учреждений при использовании произведений или других охраняемых объектов в процессе обучения). Большинство государств-членов ЕС проводят четкое различие между исключением в учебных целях и исключением для библиотек.

Франции

20. По смыслу Бернской конвенции и в рамках Директивы 2001/29/ЕС, которая позволяет соблюсти французскую правовую традицию, Франция ввела педагогическое исключение, содержащееся в статье L 122-5 е) Кодекса интеллектуальной собственности. Эта статья разрешает воспроизведение или представление выдержек из произведений, за исключением произведений, созданных для учебных целей, музыкальных партитур и письменных произведений в цифровой форме. Это положение обеспечивает наглядность в контексте учебной работы и проведения исследований, и исключает все виды рекреативной деятельности при условии, что целевая аудитория для данного сообщения или воспроизведения состоит в основном из студентов, слушателей в аудитории или преподавателей или исследователей, которым оно непосредственно адресовано. Использование этого сообщения и воспроизведения не служит поводом для коммерческого использования и компенсируется вознаграждением, устанавливаемым по договоренности и выплачиваемым на единовременной основе. Это французское законодательство опирается на пять основных принципов. Первый заключается в том, что это исключение не распространяется на все материалы. Во Франции исключение не может распространяться на книги, используемые для обучения, на музыкальные партитуры и цифровые произведения. Школьные учебники, а также университетские учебники, не входят в сферу применения исключения, как и во многих зарубежных законодательных базах. Исключение внутри исключения в отношении цифровых изданий и музыкальных партитур объясняется хрупкостью этих секторов, и это особенно касается музыкальных партитур. Этот последний сектор уже пострадал от всех видов воспроизводства и поэтому мы не можем включить его в это

исключение. Во Франции в результате переговоров был подписан протокол с правообладателями в целях педагогического использования этих книг и печатных музыкальных произведений, а также периодических изданий. Схемы лицензирования используются параллельно с исключениями, чтобы разрешить использование охраняемых авторским правом материалов теми, на кого не распространяется исключение. Поэтому нам следует рассматривать лицензирование в сочетании с исключениями. Вторым общим принципом, лежащим в основе исключения во Франции, касается его цели. Сообщение для всеобщего сведения или воспроизведение охраняемого произведения может быть использовано только для наглядности в процессе обучения или в работе исследователя. Это учебная цель включает все виды обучения в начальных школах и в университетах, государственных или частных, и дистанционное обучение. Во Франции не проводится различия между очным и дистанционным обучением. Что касается исследований, то исключение охватывает все виды исследований в государственных учреждениях, но критерий отсутствия коммерческого использования исключает исследования, проводимые в частных компаниях. Третьим принципом французской законодательной структуры является та строго определенная целевая аудитория, на которую распространяется исключение. Во Франции педагогическое исключение распространяется на специфическую аудиторию, состоящую из школьников, студентов, преподавателей и исследователей, которые имеют к этому прямое отношение. Имеется основное условие, касающееся этой целевой аудитории, и вторичное, которое заключается в наличии связи между лицами и объектами, используемыми в ходе обучения. Четвертым элементом является отсутствие коммерческих целей. Это следует из постулата о некоммерческих целях, включенного в Директиву 2001/29/ЕС от 22 мая 2001 года. Это, по существу, обусловлено целью вводимых исключений – удовлетворением общих интересов общества. Последним принципом, который также имеет большое значение, является вознаграждение. Исключение во Франции может быть использовано только в качестве эквивалента к вознаграждению, определяемого в ходе переговоров на единовременной основе.

Соединенных Штатов Америки

21. В Соединенных Штатах действует ряд целевых исключений в сфере образования, закрепленных в статье 110 Закона США об авторском праве. Статья 110 позволяет ограниченное использование охраняемых авторским правом материалов при определенных обстоятельствах (и с учетом определенных требований) как для очного, так и для дистанционного обучения. Там, где это уместно, мы приводим конкретные положения статьи 110 нашего закона и указываем, как он отражает некоторые отдельные темы последующего обсуждения, например, аудиторное обучение и дистанционное обучение. В целом, согласно законодательству США, доктрина добросовестного использования может, при определенных обстоятельствах, позволять третьим лицам осуществлять ограниченное использование охраняемых авторским правом произведений, в том числе в целях обучения, образования или для научных исследований. Эта доктрина закреплена в статье 107 Закона США об авторском праве и устанавливает четыре неэксклюзивных фактора, которые суды должны учитывать при определении, является ли конкретное использование "добросовестным" согласно нашему законодательству. Согласно применяемой нашими судами этой доктрине, общественно-полезное использование, включающее образовательные цели, будет с большей долей вероятности рассматриваться как добросовестное в таких условиях, когда используется такая доля произведения, которая необходима для достижения образовательных или научно-исследовательских целей, и когда это использование не наносит коммерческого ущерба правообладателю. Использование, при котором "добавляется нечто новое с дальнейшей целью или иного характера" также является важным для рассмотрения судом цели и характера использования с применением

четырёх факторов. Тем не менее, учет этих факторов часто требует комплексного анализа фактов и обстоятельств в зависимости от каждого конкретного случая, и не обязательно обеспечивает наличие общих руководящих принципов, которые можно регулярно применять ко всем аспектам многочисленных использований.

4.2. Аудиторное обучение

▪ Предложение (предложения) по тексту:

Африканской группы

22. Доступ к образовательным материалам: ограничение средств правовой защиты в случае нарушения

(а) В дополнение к другим ограничениям и исключениям к авторским правам, например, тем, которые включены в статью 10, статью 10-бис, приложение и другие статьи в Бернской конвенции, а также в соответствии со статьей 44.2 Соглашения ТРИПС, члены соглашаются установить соответствующие ограничения на средства правовой защиты в случае нарушения прав произведения в следующих случаях:

1. при копировании статей для использования студентами в ходе аудиторных занятий;
2. при копировании книг и других произведений, которыми пользуются учащиеся и преподаватели, когда запрашиваемые цены за использование этих произведений, являются недоступными для этого учебного заведения или для этих учащихся;
3. при переводе произведения в образовательных целях;
4. при копировании произведений, которыми более не располагают издатели, и/или владелец которых не может быть найден, если добросовестные усилия не приводят к определению и обнаружению владельца произведения.

(b) При осуществлении пунктов 1–4 должны применяться следующие ограничения на средства правовой защиты:

(1) До тех пор, пока использование и распространение произведений ограничивается образовательными целями, не может быть вынесено решение о денежном удовлетворении (в том числе в отношении реального ущерба, предусмотренной законодательными актами компенсации ущерба, издержек и расходов на адвоката), помимо требования к нарушителю выплатить разумную и справедливую компенсацию владельцу исключительного права за нарушение авторских прав при использовании произведения с нарушением прав.

(2) Разумную и справедливую компенсацию определяют государства-члены, где имеет место использование произведения. Государства-члены должны быть свободны в определении условий, при которых может быть организована выплата такой компенсации, в том числе в отношении срока осуществления платежа. При определении возможного уровня разумной и справедливой компенсации, следует учитывать, в частности, цели государств-членов по созданию благоприятных условий для развития культуры, некоммерческий характер использования данными организациями для достижения целей, связанных с охраной ими общественных интересов, таких как содействие изучению и распространению культуры, а также необходимость расширения доступа к знаниям для всех.

(c) Эта статья применяется только к членам, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Бразилии

23. Нижеперечисленное не является нарушением авторского права:

- исполнение, декламация и экспонирование произведения, где это применимо, для учебных целей в образовательных учреждениях в контексте учебной или научно-исследовательской деятельности в той степени, в которой это оправдано достижением некоммерческой цели, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;
- воспроизведение, перевод и распространение отрывков существующих произведений любого типа или целых произведений в случае произведений изобразительного искусства или коротких произведений в качестве педагогического ресурса для использования учителями с целью иллюстрации в контексте образовательной или научно-исследовательской деятельности, в той степени, насколько это оправдано для достижения некоммерческой цели, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;
- запись лекций, конференций или уроков теми лицами, которым они адресованы. Публикация записей указанных лекций, конференций и уроков целиком или полностью запрещена без предварительного письменного разрешения лица, которое их адресовало;
- цитирование из книг, газет, журналов или из любого другого носителя отрывков произведений для целей исследований, критики или обсуждения в той степени, в которой это оправдано целью, и в соответствии с добросовестной практикой, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно.

ГРУЛАК

24. Использование для педагогических, учебных или образовательных целей, в частности:

- выступлений;
- воспроизведений;
- распределения охраняемых произведений или фрагментов охраняемых произведений в аудиториях;
- переводов, адаптаций, и других трансформаций.

Китая

25. Аудиторное обучение: Перевод и воспроизводство в небольшом количестве копий опубликованного произведения может быть разрешено для школьного аудиторного обучения или научно-исследовательских целях, и такой перевод и воспроизводство могут быть включены в материалы аудиторного обучения для того, чтобы их распределить, продемонстрировать или исполнить в целях обучения и аудиторных дискуссий. Не требуется получение согласия для проведения такой деятельности со стороны владельцев авторских прав, а также выплаты вознаграждения, при условии, что указываются имя автора, название и источник произведения.

• **Комментарий (комментарии)**

Соединенных Штатов Америки

26. Статья 110 (1) Закона Соединенных Штатов об авторском праве предназначена для рассмотрения исключений в отношении использования охраняемых авторским правом произведений для традиционного аудиторного обучения. Это положение позволяет преподавателям или учащимся демонстрировать или исполнять охраняемые авторским правом произведения, при условии, что эти действия осуществляются в рамках очного учебного процесса в некоммерческом образовательном учреждении и произведение скопировано на законном основании.

Финляндии

27. Представляя реализацию директивы Европейского Союза в Финляндии в отношении образовательной деятельности, целесообразно отметить её в связи с несколькими кластерами, представленными сегодня, но особенно в связи с кластером, предложенным, например, Бразилией. Речь идет о кластер 3 относительно использования для педагогических и учебных целей. Наш закон об авторском праве 1961 года с момента своего появления отражал потребности образовательной деятельности, а также потребности библиотек и архивов, а также других учреждений. Собственно говоря, в соответствии с финским законодательством, предоставленные авторам эксклюзивные права должны трактоваться с принятыми к ним различными ограничениями и исключениями. Исключения ограничены некоммерческим контекстом. Что касается образования, наши положения основываются на ограничении права авторов на публичное исполнение, с одной стороны, и права на воспроизведение, с другой. Согласно законодательству Финляндии, опубликованное произведение может быть публично исполнено для образовательных целей. Это положение не относится к драматическим произведениям или к кинопроизведениям, за исключением целей научных исследований и высшего кинематографического образования. Что касается прав на воспроизведение, то если произведение уже обнародовано и используется в аудитории преподавателем или учащимся, то оно может быть записано для временного использования в аудитории. Также можно использовать часть литературного произведения или, если произведение небольшое, то всё произведение для включения в контрольный материал, являющийся частью экзаменационного материала или соответствующего тестирования. В данном случае исключение в отношении права на воспроизведение позволяет сохранить дискретность, так как речь идёт о содержании экзамена.
28. В дополнение к ограничениям, в законодательстве Финляндии также с начала 1960-х годов разработан специальный механизм, называемый системой коллективных договоров о лицензировании с продленным сроком действия. На базе этой системы можно вести гибкие переговоры между пользователями и правообладателями об использовании произведений для образовательной деятельности или научных исследований. Такие виды использования включают также использование в цифровом контексте.

4.3. Внеаудиторное обучение

▪ **Предложение (предложения) по тексту:**

Африканской группы

29. Образовательные учреждения и научно-исследовательского организации.

(1) Договаривающиеся стороны соглашаются, что нижеперечисленные виды использования произведения или объекта смежных прав в образовательном учреждении или научно-исследовательской организации, или преподавателями и учащимися в научных целях, допускаются без разрешения владельца (владельцев) авторских прав или смежных прав:

(a) временные действия по воспроизведению, которые носят кратковременный или случайный характер и составляют неотъемлемую и существенную часть технологического процесса, и единственной целью которых является обеспечение возможности:

(i) сетевой передачи информации между третьими лицами через посредника;

(b) воспроизведения, осуществляемые путем использования любых фотографических методов или некоторых других процессов, имеющих аналогичное действие;

(c) воспроизведения на любом носителе, сделанные для индивидуального использования, а также в соответствии с целями, которые не имеют ни прямого, ни косвенного отношения к коммерческой деятельности, в связи с образовательной деятельностью или научными исследованиями;

(d) кратковременные записи произведений, выполненные организациями эфирного вещания на собственном оборудовании и для собственных передач, при условии, что сохранение таких записей в учебных или научно-исследовательских учреждениях или в официальных архивах будет разрешено на том основании, что они являются исключительно документальными по своему характеру;

(e) воспроизведения передач в некоммерческих целях в учебных учреждениях неформального типа, каковыми являются больницы или тюрьмы;

(f) использование исключительно в целях перевода, тестирования, обучения или научных исследований при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;

(g) обратный инжиниринг или декомпиляция компьютерных программ, осуществленные с целью достижения функциональной совместимости, проведения исследований или обучения;

(h) использование в интересах инвалидов, имеющее непосредственное отношение к инвалидности, а также в тех случаях, когда это требуется конкретной инвалидностью, в образовательном или научно-исследовательском учреждении;

- (i) воспроизведения в прессе, доведение до всеобщего сведения или обеспечение доступности произведений, которые являются результатом изучения или исследования по текущим экономическим, политическим и религиозным вопросам, или трансляция произведений в эфире, а также других объектов аналогичного характера в случаях, когда такое использование особо не ограничивается, и при условии, что указан источник, включая имя автора, или использование произведений или других объектов в связи с сообщениями о текущих событиях, в той степени, в которой это оправдано целью образовательного учреждения или научно-исследовательской организации, и при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;
- (j) цитирование в таких целях, как критика или обзор, при условии, что оно связано с произведением или другим объектом, которое уже на законных основаниях доведено до всеобщего сведения, и при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно, и что их использование согласуется с добросовестной практикой и осуществляется в пределах, необходимых для достижения конкретной цели;
- (k) использование для целей охраны здоровья населения или общественной безопасности;
- (l) использование для целей обеспечения надлежащего исполнения или сообщения о ходе административного, парламентского или судебного разбирательства;
- (m) использование политических выступлений, а также выдержек из лекций или аналогичных произведений или объектов в той степени, в которой это оправдано информационной целью, и при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;
- (n) использование для создания карикатуры, пародии или имитации;
- (o) использование произведений, таких как произведения архитектуры или скульптура, созданных для размещения на постоянной основе в общественных местах;
- (p) случайное включение произведения или объекта смежных прав в другой материал;
- (q) использование в целях рекламы публичной выставки или продажи художественных произведений в объеме, необходимом для популяризации события, и исключаящие какие-либо коммерческие цели;
- (r) использование в связи с демонстрацией или ремонтом оборудования, а также
- (s) использование в качестве информации или предоставление для научных исследований или частного обучения отдельным представителям общественности на специально оборудованных терминалах в помещениях общедоступных библиотек, учебных заведений, музеев и архивов, произведений и других объектов, которые не подлежат покупке, или условиям лицензирования, которые указаны в их коллекциях.

(2) Несмотря на вышеупомянутые конкретные исключения, Договаривающимся сторонам допускается принимать новые исключения и ограничения, соответствующие Бернской конвенции и установившейся государственной практике, для обеспечения доступа к образованию, в том числе в учебно-просветительских целях и для получения выгод от научных исследований.

(3) Договаривающиеся стороны могут принять доктрину добросовестного использования в дополнение к конкретным исключениям, перечисленным в этой статье.

30. Доступ к образовательным материалам: ограничение средств правовой защиты в случае нарушения

(а) В дополнение к другим ограничениям и исключениям к авторским правам, например, тем, которые включены в статью 10, статью 10-бис, приложение и другие статьи в Бернской конвенции, а также в соответствии со статьей 44.2 Соглашения ТРИПС, члены соглашаются установить соответствующие ограничения на средства правовой защиты в случае нарушения прав произведения в следующих случаях:

1. При копировании статей для использования студентами в ходе аудиторных занятий.
2. При копировании книг и других произведений, которыми пользуются учащиеся и преподаватели, когда запрашиваемые цены за использование этих произведений, являются недоступными для этого учебного заведения или для этих учащихся.
3. При переводе произведения в образовательных целях.
4. При копировании произведений, которыми более не располагают издатели, и/или владелец которых не может быть найден, если добросовестные усилия не приводят к определению и обнаружению владельца произведения.

(б) При осуществлении пунктов 1–4 должны применяться следующие ограничения на средства правовой защиты:

(1) До тех пор, пока использование и распространение произведений ограничивается образовательными целями, не может быть вынесено решение о денежном удовлетворении (в том числе в отношении реального ущерба, предусмотренной законодательными актами компенсации ущерба, издержек и расходов на адвоката), помимо требования к нарушителю выплатить разумную и справедливую компенсацию владельцу исключительного права за нарушение авторских прав при использовании произведения с нарушением прав.

(2) Разумную и справедливую компенсацию определяют государства-члены, где имеет место использование произведения. Государства-члены должны быть свободны в определении условий, при которых может быть организована выплата такой компенсации, в том числе в отношении срока осуществления платежа. При определении возможного уровня разумной и справедливой компенсации, следует учитывать, в частности, цели государств-членов по созданию благоприятных условий для развития культуры, некоммерческий характер использования данными организациями для достижения целей, связанных с охраной ими общественных интересов, таких как содействие изучению и распространению культуры, а также необходимость расширения доступа к знаниям для всех.

(с) Эта статья применяется только к членам, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

ГРУЛАК

31. Использование для педагогических, учебных или образовательных целей, в частности:
- выступлений;
 - воспроизведений;
 - распределения охраняемых произведений или фрагментов охраняемых произведений в аудиторий;
 - переводов, адаптаций, и других трансформаций.

Бразилии

32. Нижеперечисленное не является нарушением авторского права:
- исполнение, декламация и экспонирование произведения, где это применимо, для учебных целей в образовательных учреждениях в контексте образовательной или научно-исследовательской деятельности в той степени, в которой это оправдано достижением некоммерческой цели, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;
 - воспроизведение, перевод и распространение отрывков существующих произведений любого типа или целых произведений в случае произведений изобразительного искусства или коротких произведений в качестве педагогического ресурса для использования учителями с целью иллюстрации в контексте образовательной или научно-исследовательской деятельности, в той степени, насколько это оправдано для достижения некоммерческой цели, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;
 - запись лекций, конференций или уроков теми лицами, которым они адресованы. Публикация записей указанных лекций, конференций и уроков целиком или полностью запрещена без предварительного письменного разрешения лица, которое их адресовало;
 - цитирование из книг, газет, журналов или из любого другого носителя отрывков произведений для целей исследований, критики или обсуждения в той степени, в которой это оправдано целью, и в соответствии с добросовестной практикой, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно.

Эквадора

33. Готовность к использованию на интерактивной основе и сообщение до всеобщего сведения в образовательных целях.

**4.4. Готовность к использованию на интерактивной основе и сообщение до
всеобщего сведения в образовательных целях**

4.5. Антологии и хрестоматии

- **Комментарий (комментарии)**

Финляндии

34. Кроме того, можно создать антологию литературных или художественных произведений в сборнике произведений, состоящем из произведений нескольких авторов. Такое использование может осуществляться лишь по прошествии пяти лет с года публикации. Исключение допускается лишь в отношении опубликованных сборников. Особо отмечается, что на произведения, созданные для целей образования, исключения не распространяются. Авторы имеют право на вознаграждение за этот вид использования.

4.6. Дистанционное обучение

▪ **Предложение (предложения) по тексту:**

Африканской группы

35. Дистанционное обучение

(1) Следующие виды использования произведений или объектов смежных прав в ходе курсов дистанционного обучения, проводимых образовательными учреждениями или научно-исследовательскими организациями, расположенными на территории одной из Договаривающихся сторон, являются законными:

(a) исполнения любого произведения, в том числе драматических произведений и аудиовизуальных произведений, если они ограничиваются целями инструктирования; и

(b) воспроизведение любого произведения в объеме, разумно необходимом для достижения образовательных целей.

(2) Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении произведений и объектов смежных прав, продвигаемых на рынке главным образом для представления или демонстрации как части опосредованной учебной деятельности, которая осуществляется по каналам цифровой сети, но не является частью утвержденной учебной программы или корректно идентифицированной программы исследований.

(3) Образовательное учреждение, расположенное на территории одной из Договаривающихся сторон, имеет право записывать и сохранять копии любой образовательной дистанционной передачи, независимо от того, включает ли она или не включает контент, охраняемый авторским правом или смежными правами, для следующих целей;

(a) сохранение контента для доступа учащихся в течение определенного периода времени, необходимого для достижения целей обучения; и

(b) копирование и хранение данных, которое является эпизодическим или необходимым для технических аспектов цифровой передачи, в том числе кратковременное или временное хранение материала, при условии, что охраняемый авторским правом контент в системе или в сети не является доступным на более длительный период, нежели это необходимо для упрощения передач, для которых это было сделано, и в технически выполнимой степени.

(4) Положения настоящей статьи не применяются к исполнениям или воспроизведениям, осуществленным путем незаконно изготовленных или приобретенных копий, если учебное заведение или научно-исследовательская организация, знало или имело основания полагать, что они были незаконно изготовлены или приобретены.

36. Образовательные учреждения и научно-исследовательского организации.

(1) Договаривающиеся стороны соглашаются, что нижеперечисленные виды использования произведения или объекта смежных прав в образовательном учреждении или научно-исследовательской организации, или преподавателями и

учащимися в научных целях, допускаются без разрешения владельца (владельцев) авторских прав или смежных прав:

- (a) временные действия по воспроизведению, которые носят кратковременный или случайный характер и составляют неотъемлемую и существенную часть технологического процесса, и единственной целью которых является обеспечение возможности:
 - (i) сетевой передачи информации между третьими лицами через посредника;
- (b) воспроизведения, осуществляемые путем использования любых фотографических методов или некоторых других процессов, имеющих аналогичное действие;
- (c) воспроизведения на любом носителе, сделанные для индивидуального использования, а также в соответствии с целями, которые не имеют ни прямого, ни косвенного отношения к коммерческой деятельности, в связи с образовательной деятельностью или научными исследованиями;
- (d) кратковременные записи произведений, выполненные организациями эфирного вещания на собственном оборудовании и для собственных передач, при условии, что сохранение таких записей в учебных или научно-исследовательских учреждениях или в официальных архивах будет разрешено на том основании, что они являются исключительно документальными по своему характеру;
- (e) воспроизведения передач в некоммерческих целях в учебных учреждениях неформального типа, каковыми являются больницы или тюрьмы;
- (f) использование исключительно в целях перевода, тестирования, обучения или научных исследований при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;
- (g) обратный инжиниринг или декомпиляция компьютерных программ, осуществленные с целью достижения функциональной совместимости, проведения исследований или обучения;
- (h) использование в интересах инвалидов, имеющее непосредственное отношение к инвалидности, а также в тех случаях, когда это требуется конкретной инвалидностью, в образовательном или научно-исследовательском учреждении;
- (i) воспроизведения в прессе, доведение до всеобщего сведения или обеспечение доступности произведений, которые являются результатом изучения или исследования по текущим экономическим, политическим и религиозным вопросам, или трансляция произведений в эфире, а также других объектов аналогичного характера в случаях, когда такое использование особо не ограничивается, и при условии, что указан источник, включая имя автора, или использование произведений или других объектов в связи с сообщениями о текущих событиях, в той степени, в которой это оправдано целью образовательного учреждения или научно-исследовательской организации, и при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;
- (j) цитирование в таких целях, как критика или обзор, при условии, что оно связано с произведением или другим объектом, которое уже на законных

основаниях доведено до всеобщего сведения, и при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно, и что их использование согласуется с добросовестной практикой и осуществляется в пределах, необходимых для достижения конкретной цели;

(k) использование для целей охраны здоровья населения или общественной безопасности;

(l) использование для целей обеспечения надлежащего исполнения или сообщения о ходе административного, парламентского или судебного разбирательства;

(m) использование политических выступлений, а также выдержек из лекций или аналогичных произведений или объектов в той степени, в которой это оправдано информационной целью, и при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;

(n) использование для создания карикатуры, пародии или имитации;

(o) использование произведений, таких как произведения архитектуры или скульптура, созданных для размещения на постоянной основе в общественных местах;

(p) случайное включение произведения или объекта смежных прав в другой материал;

(q) использование в целях рекламы публичной выставки или продажи художественных произведений в объеме, необходимом для популяризации события, и исключаящие какие-либо коммерческие цели;

(r) использование в связи с демонстрацией или ремонтом оборудования, а также

(s) использование в качестве информации или предоставление для научных исследований или частного обучения отдельным представителям общественности на специально оборудованных терминалах в помещениях общедоступных библиотек, учебных заведений, музеев и архивов, произведений и других объектов, которые не подлежат покупке, или условиям лицензирования, которые указаны в их коллекциях.

(2) Несмотря на вышеупомянутые конкретные исключения, Договаривающимся сторонам позволяется принимать новые исключения и ограничения, соответствующие Бернской конвенции и установившейся государственной практике, для обеспечения доступа к образованию, в том числе в учебно-просветительских целях и для получения выгод от научных исследований.

(3) Договаривающиеся стороны могут принять доктрину добросовестного использования в дополнение к конкретным исключениям, перечисленным в этой статье.

• **Комментарий (комментарии)**

Соединённых Штатов Америки

37. В конце 1990-х годов в Соединенных Штатах начался широкий процесс содействия развитию и расширению дистанционного обучения и обеспечения такого положения, при котором касающиеся образования исключения в национальном законодательстве по авторскому праву отражали бы реалии эпохи цифровых технологий. В этом обзоре учтены публичные дебаты и дискуссии, которые завершились подготовкой и публикацией Ведомством Соединенных Штатов по авторскому праву официального исследования по авторскому праву и дистанционному обучению с помощью цифрового метода с рекомендациями Конгрессу относительно законодательных изменений, которые могут потребоваться в нашем законе. В результате, в 2002 году Соединенные Штаты приняли Закон о гармонизации технологии, образования и авторского права (также известный как закон "TEACH"), который внес в статью 110 национального закона об авторском праве поправки, позволяющие обеспечить включение исполнений и воспроизведений охраняемых авторским правом произведений в цифровое дистанционное обучение при соответствующих обстоятельствах и с учетом определенных ограничений. В частности, в данном законе "TEACH" расширены категории произведений, которые были предусмотрены статьей 110, и удалена концепция физической аудитории как условия соответствия этому положению, которая была заменена концепцией "опосредованной учебной деятельности" под руководством инструктора. В то же время в законе "TEACH" нашли признание риски, которыми подвергаются владельцы авторских прав в цифровой среде, в результате включения ряда гарантий для защиты от несанкционированного распространения и воспроизведения охраняемых авторским правом произведений. Согласно закону "TEACH", только аккредитованные учебные заведения или государственные органы могут воспользоваться этим исключением, и только студентам, официально зачисленным на курс, разрешено принимать передачи охраняемых авторским правом произведений. Кроме того, образовательные учреждения должны применять технические меры, которые разумно препятствуют получателям удерживать произведения вне занятий в аудитории, и их перераспределять. Согласно законодательству Соединенных Штатов, образовательным учреждениям, как правило, запрещается препятствовать техническим мерам, принимаемым владельцами авторских прав, чтобы предотвратить сохранение и распространение использованных произведений. Наконец, чтобы сохранить рынок и стимулировать создание материалов дистанционного обучения, исключение, предусмотренное законом "TEACH", не распространяются на использование охраняемых авторским правом произведений, созданных специально для онлайн-образовательных целей, а также учебных материалов или других материалов, как правило, приобретаемых студентами для самостоятельного использования. Аналогичным образом, мы считаем, что при обсуждении исключений и ограничений в авторском праве на международном уровне, мы должны работать вместе, чтобы гарантировать гармоничное сочетание потребностей образовательных учреждений и соответствующих обязанностей образовательных учреждений. Как заявил представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций Уинстон Тэбб, необходимо, чтобы исключения и ограничения обеспечили создание безопасной среды для использования охраняемых авторским правом произведений.

4.7. Научные исследования

▪ **Предложение (предложения) по тексту:**

Африканской группы

38. Доступ к исследованиям, финансируемых за счет государства.

(1) При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи, любое произведение, созданное в результате исследований, финансируемых полностью или частично из государственных средств Договаривающейся стороны, должно быть доведено до всеобщего сведения бесплатно в течение двенадцати (12) месяцев с даты его фиксации.

(2) Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении:

произведений, доведение которых до всеобщего сведения нанесет ущерб безопасности и другим жизненно важным государственным интересам Договаривающихся стороны.

39. Права, содействующие обучению, получению образования и научным исследованиям.

(1) Любое образовательное учреждение или научно-исследовательская организация, расположенное на территории одной из Договаривающихся сторон может для целей обучения, приобретения знаний в индивидуальном порядке или исследования:

(a) сделать перевод произведения на другой язык и опубликовать перевод в печатной или аналогичной форме воспроизведения; и

(b) воспроизвести и опубликовать перевод произведения;

(c) оформить произведение в формате, доступном для инвалидов, которые являются членами этого учреждения или организации;

(d) включить отрывки из охраняемого авторским правом материала в учебные материалы, созданные и распространенные для образовательных целей.

(2) Лицо, проживающее на территории одной из Договаривающихся сторон, имеет право экспортировать на законных основаниях приобретенные экземпляры произведений в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи, в другую Договаривающуюся сторону, классифицируемую Организацией Объединенных наций как развивающаяся или наименее развитая страна.

40. Образовательные учреждения и научно-исследовательского организации.

(1) Договаривающиеся стороны соглашаются, что нижеперечисленные виды использования произведения или объекта смежных прав в образовательном учреждении или научно-исследовательской организации, или преподавателями и учащимися в научных целях, допускаются без разрешения владельца (владельцев) авторских прав или смежных прав:

(a) временные действия по воспроизведению, которые носят кратковременный или случайный характер и составляют неотъемлемую и существенную часть

технологического процесса, и единственной целью которых является обеспечение возможности:

- (i) сетевой передачи информации между третьими лицами через посредника;
- (b) воспроизведения, осуществляемые путем использования любых фотографических методов или некоторых других процессов, имеющих аналогичное действие;
- (c) воспроизведения на любом носителе, сделанные для индивидуального использования, а также в соответствии с целями, которые не имеют ни прямого, ни косвенного отношения к коммерческой деятельности, в связи с образовательной деятельностью или научными исследованиями;
- (d) кратковременные записи произведений, выполненные организациями эфирного вещания на собственном оборудовании и для собственных передач, при условии, что сохранение таких записей в учебных или научно-исследовательских учреждениях или в официальных архивах будет разрешено на том основании, что они являются исключительно документальными по своему характеру;
- (e) воспроизведения передач в некоммерческих целях в учебных учреждениях неформального типа, каковыми являются больницы или тюрьмы;
- (f) использование исключительно в целях перевода, тестирования, обучения или научных исследований при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;
- (g) обратный инжиниринг или декомпиляция компьютерных программ, осуществленные с целью достижения функциональной совместимости, проведения исследований или обучения;
- (h) использование в интересах инвалидов, имеющее непосредственное отношение к инвалидности, а также в тех случаях, когда это требуется конкретной инвалидностью, в образовательном или научно-исследовательском учреждении;
- (i) воспроизведения в прессе, доведение до всеобщего сведения или обеспечение доступности произведений, которые являются результатом изучения или исследования по текущим экономическим, политическим и религиозным вопросам, или трансляция произведений в эфире, а также других объектов аналогичного характера в случаях, когда такое использование особо не ограничивается, и при условии, что указан источник, включая имя автора, или использование произведений или других объектов в связи с сообщениями о текущих событиях, в той степени, в которой это оправдано целью образовательного учреждения или научно-исследовательской организации, и при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;
- (j) цитирование в таких целях, как критика или обзор, при условии, что оно связано с произведением или другим объектом, которое уже на законных основаниях доведено до всеобщего сведения, и при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно, и что их использование согласуется с добросовестной практикой и осуществляется в пределах, необходимых для достижения конкретной цели;

- (k) использование для целей охраны здоровья населения или общественной безопасности;
- (l) использование для целей обеспечения надлежащего исполнения или сообщения о ходе административного, парламентского или судебного разбирательства;
- (m) использование политических выступлений, а также выдержек из лекций или аналогичных произведений или объектов в той степени, в которой это оправдано информационной целью, и при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно;
- (n) использование для создания карикатуры, пародии или имитации;
- (o) использование произведений, таких как произведения архитектуры или скульптура, созданных для размещения на постоянной основе в общественных местах;
- (p) случайное включение произведения или объекта смежных прав в другой материал;
- (q) использование в целях рекламы публичной выставки или продажи художественных произведений в объеме, необходимом для популяризации события, и исключая какие-либо коммерческие цели;
- (r) использование в связи с демонстрацией или ремонтом оборудования, а также
- (s) использование в качестве информации или предоставление для научных исследований или частного обучения отдельным представителям общественности на специально оборудованных терминалах в помещениях общедоступных библиотек, учебных заведений, музеев и архивов, произведений и других объектов, которые не подлежат покупке, или условиям лицензирования, которые указаны в их коллекциях.

(2) Несмотря на вышеупомянутые конкретные исключения, Договаривающимся сторонам позволяется принимать новые исключения и ограничения, соответствующие Бернской конвенции и установившейся государственной практике, для обеспечения доступа к образованию, в том числе в учебно-просветительских целях и для получения выгод от научных исследований.

(3) Договаривающиеся стороны могут принять доктрину добросовестного использования в дополнение к конкретным исключениям, перечисленным в этой статье.

41. Конкретные исключения для научных целей.

(1) Использование с единственной целью проведения научных исследований не является нарушением исключительных прав, предоставляемых законом об авторских и смежных правах. При толковании этого положения следующее признаётся как охватываемое рамками данного положения:

- (i) воспроизведение любых научных или образовательных материалов, подготовленных государственными учреждениями или государственными служащими в процессе их трудовой деятельности;

(ii) воспроизведение и повторное использование поисковыми системами, автоматизированными средствами обнаружения знаний, или другими цифровыми средствами, известными в настоящее время или открытыми позже, любого законно полученного охраняемого авторским правом произведения для проведения научных исследований, не ориентированных на получение прибыли, включая хранение, архивирование, компоновку, процедуры добычи данных, манипуляция с данными и виртуальные научные эксперименты при условии атрибуции используемых источников в разумно возможной степени;

(iii) использование или повторное использование любых идей, фактов, данных, добытых сведений или выводов, полученных в ходе любой научной работы, охраняемой или не охраняемой авторским правом, в том числе сборники фактической информации и данных, при условии атрибуции используемых источников в разумно возможной степени;

(iv) технические меры защиты с целью обхода этих положений, или ограничение иным образом доступа к научным произведениям, считаются ненадлежащим применением авторских прав.

(2) Собственники произведений, охраняемых техническими мерами защиты, обязаны сделать их доступными для научно-исследовательских целей, указанных в настоящей статье. Исследователи, которым незаконно отказано в доступе к таким произведениям и их использовании исключительно для целей научных исследований, могут прибегнуть к имеющимся анти-обходным мерам для получения доступа к таким произведениям и их использованию в научно-исследовательских целях, не ориентированных на получение прибыли.

(3) В случае когда речь идет о научно-исследовательских целях, ориентированных на получение прибыли, исследователи, которым незаконно отказано в доступе и использовании научных произведений, обязаны заплатить разумную компенсацию собственникам при использовании анти-обходных мер для получения доступа и использования таких произведений.

(4) Контракты, в которых сделана попытка игнорировать эти положения, считаются ничтожными и не имеющими юридической силы как противоречащие публичному порядку.

42. Компьютерные программы.

Передача владения законно сделанной копии компьютерной программы некоммерческим образовательным учреждением, расположенным на территории одной из Договаривающихся сторон, другому некоммерческому образовательному учреждению или преподавателям, сотрудникам и учащимся не считается арендой, лизингом, или прокатом в целях извлечения прямой или косвенной коммерческой выгоды в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

• **Комментарий (комментарии)**

Европейского союза

43. Рамки для исключений из авторского права и смежных прав в целях научных исследований изложены в Директиве 2001/29/ЕС о гармонизации некоторых аспектов авторского права и смежных прав в информационном обществе (директива "Infosoc").

Эта директива устанавливает следующие дополнительные исключения (при условии, как и во всех других случаях, применения трехступенчатой проверки) в отношении права на воспроизведение, права на доведение до всеобщего сведения и в праве предоставления:

1. исключение, единственной целью которого являются научные исследования;
2. исключение с целью цитирования
3. исключение для целей научных или частных исследований на специально оборудованных терминалах в помещениях некоторых учреждений

Директива "Infosoc" устанавливает в статье 5 (3) (а) и в соответствующем разделе 42 декларативной части рамки, в пределах которых государства-члены могут предусмотреть возможное использование произведений или других объектов для целей научных исследований. В этих рамках охраняемые авторским правом произведения могут быть скопированы, доведены до всеобщего сведения или предоставлены и распространены, если указан источник (если это возможно), в том числе имя автора. Действительно, в области научных исследований произведения редко создаются из ничего. Поэтому указание на источник, если это является возможным, в том числе на имя автора, как элемент личного неимущественного права, имеет большое значение в использовании произведений в научных целях. Только некоммерческая научно-исследовательская деятельность получит преимущества от этого рекомендованного исключения, даже если могут возникнуть ситуации, когда трудно провести различие между коммерческой и некоммерческой деятельностью. Исключения в отношении использования произведений или других объектов для научных целей существенно отличаются в законодательствах по авторскому праву различных государств-членов: некоторые положения являются весьма конкретными, другие носят глобальный характер, или подчеркивают иллюстративный характер использования произведения или другого объекта, или сочетают аспекты иллюстрирования и цитирования. Применение в государствах-членах исключений с единственной целью иллюстрации научных исследований часто приближено к исключениям для целей цитирования. Важным практическим аспектом научных исследований является рассмотрение существующих результатов опубликованных ранее других исследований и произведений. Часто в исследованиях необходимо цитировать предшествующие работы. При определенных условиях, буквальное копирование отрывков уже существующих произведений в новом произведении может быть сделано без разрешения правообладателей. В ЕС исключение для целей "цитирования" должно соответствовать определенным требованиям, предусмотренным статьей 5 (3) (d), а именно:

- цитирование осуществляется в законных целях, таких как критика или обзор;
- цитирование касается произведения или другого объекта, общественный доступ к которому уже предоставлен на законных основаниях;
- указывается источник, в том числе имя автора, если это возможно;
- их использование проводится в соответствии с добросовестной практикой;
- их использование ограничено в объеме, необходимом для конкретной цели.

Цитата обычно означает отрывки, выдержки или части литературных произведений, приведенные дословно, или аналогичные составляющие других произведений (например, картин, сцен из фильмов и т. д.), которые сопровождаются комментариями или критикой. Воспроизведение отрывка произведения должно обычно рассматриваться как цитирование, на которое распространяется исключение, только в том случае, если отрывок является коротким как по отношению к цитируемому, так и к цитирующему произведению. Объем цитаты не должен выходить за пределы необходимого. Эта оценка носит деликатный характер, и ее критерии определяются судебной практикой в

государствах-членах. Директива "Infosoc" предусматривает, что источник, в том числе и имя автора, указывается, если это возможно. В связи с этим, национальные законы недвусмысленно требуют указать источник и имя автора, или название произведения или даже указать имя издателя и переводчика, что соответствует в некоторых странах "правильному использованию" или "надлежащему подтверждению". Помимо исключения для единственной цели иллюстрации научных исследований, директива "Infosoc" также содержит исключения в интересах библиотек и архивов для некоторых актов коммуникации или предоставления произведений и других охраняемых объектов на своей территории для исследования. Научно-исследовательские учреждения обычно не являются общедоступными и, следовательно, не входят в число бенефициаров этого исключения. Скорее это исключение применяется в интересах исследователей, использующих общедоступные библиотеки, учебные заведения, музеи, архивы, чтобы ознакомиться с произведениями или другими объектами для целей исследования на специальных компьютерах в этих учреждениях.

Китай

44. Делегация Китая поддерживает включение в темы для обсуждения вопрос об ограничениях и исключениях в отношении обратного инжиниринга компьютерных программ.

Соединенного Королевства

45. Недавно Великобритания заявило о принятии новых мер по открытию доступа к исследованиям, финансируемых за счет государства. Правительство Великобритании считает, что возможность доступа к финансируемым государством научным исследованиям принесёт реальные экономические и социальные выгоды. Это заявление является результатом сотрудничества издателей и научно-исследовательских организаций. В нём признается, что открытие доступа принесёт значительные преимущества, а также то, что качественные публикации также приносят прибыль и требуют затрат со стороны издателей. Она предлагает новые решения вопроса о покрытии этих расходов. Важно отметить, что это заявление не связано с какими-либо изменениями основ авторского права Великобритании.

4.8 Обратный инжиниринг

5. Лица с другими ограниченными возможностями

• Предложение (предложения) по тексту

Индии

46. Бенефициары

Договаривающиеся стороны предусматривают исключения и ограничения, гарантированные настоящим договором в пользу лиц с ограниченными возможностями, государственных и частных образовательных и некоммерческих исследовательских учреждений, называемых в этой статье бенефициарами.

Договаривающиеся стороны распространяют положения настоящего договора на лиц с любыми другими ограниченными возможностями, которым, по причине таких ограниченных возможностей, нуждаются в доступном формате типа того, который может быть осуществлен в соответствии со статьей 4 с целью получения доступа к охраняемому авторским правом произведению в той же степени, что и лицо, не связанное ограниченными возможностями.

Африканской группы

47. Ограничения и исключения для лиц с ограниченными возможностями

Несмотря на любые положения настоящего договора, лица с ограниченными возможностями имеют право пользоваться всеми исключениями и ограничениями, необходимыми для обеспечения и облегчения доступа к произведениям в доступных форматах, даже если это осуществляется без связи с образовательной или исследовательской деятельностью. Кроме того, лица с ограниченными возможностями имеют право на следующее:

(1) Допускается без разрешения владельца авторских прав переводить произведение в доступный формат, предоставлять этот доступный формат, или копии этого формата лицам с ограниченными возможностями с помощью любых средств, в том числе путем некоммерческого проката или электронного сообщения по проводам или с помощью средств беспроводной связи и принимать любые промежуточные меры для выполнения этих задач, если соблюдены все из нижеперечисленных условий:

(a) лицо или организация, желающие проводить любую деятельность, согласно этому положению, имеет законный доступ к соответствующему произведению или его копии;

(b) произведение преобразуется в копию доступного формата, что может включать предоставление любых средств, необходимых для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением никаких иных изменений, кроме тех, которые необходимы для обеспечения доступности произведения для лиц с ограниченными возможностями;

(c) владелец прав определяется таковым на видном месте в произведении.

(2) Использование лицами с ограниченными возможностями в личных целях

Лицо с ограниченными возможностями, которому произведение передается по проводам или средствами беспроводной связи, вправе без разрешения владельца авторского права или смежных прав, сделать копию произведения любым известным в

настоящее время или разработанным позднее способом исключительно для своего личного пользования. Это положение применяется без ущерба для любых других исключений и ограничений, которыми указанное лицо может пользоваться.

48. Вознаграждение за коммерческое использование произведений.

1. При реализации настоящего договора, Договаривающиеся стороны обеспечивают наличие механизма определения уровня адекватного вознаграждения владельца авторских прав при отсутствии добровольного соглашения. При определении соответствующего вознаграждения соблюдаются следующие принципы;

2. Правообладатели имеют право на вознаграждение, которое является разумным для обычного коммерческого лицензирования произведений, в отношении условий, обычно связанных со страной, населением и целями, в которых используется произведение, в соответствии с требованиями пункта (с) ниже;

3. В развивающихся странах вознаграждение должно также учитывать необходимость в обеспечении доступности произведения по умеренной стоимости, с учетом различий в уровнях доходов для бенефициаров исключений и ограничений;

4. Именно национальное законодательство определяет, допускаются ли исключения в связи с правом на вознаграждение, предусмотренным пунктом (а), в отношении произведений, на которые распространяются исключения;

5. Лица, распространяющие произведения из одной страны в другую, должны иметь возможность для регистрации выплат вознаграждения, осуществляемых в отдельно взятой стране, если механизмы такого вознаграждения соответствуют требованиям настоящего договора и законные интересы владельцев авторских прав рассматриваются в них через призму прозрачности, а вознаграждение считается разумным либо в отношении глобальной лицензии на произведения, которые распространяются по всему миру, либо в отношении лицензии на использование произведений в конкретных странах, с поправкой на страны, пользователей и цели такого использования.

6. ОБЩИЕ КОММЕНТАРИИ ПО ТЕМАМ 1 И 2

• Комментарии, сделанные в ходе прений (день первый – 16 июля 2012 г.)

Европейского союза и его государств-членов

49. Образовательные и научно-исследовательские учреждения играют важную роль в нашем обществе в связи с распространением культуры и исследованиями, которые являются жизненно необходимыми для полного осуществления основных свобод, таких как право на образование. Важно, чтобы рамки авторского права позволяли этим учреждениям выполнять эти функции как в аналоговом, так и в цифровом мире. Поэтому Европейский союз и его государства-члены готовы обсудить этот вопрос и провести обмен мнениями по нему, а также обменяться мнениями о национальном опыте в этой области. Европейское законодательство предлагает государствам-членам ряд возможностей для реализации ограничений и исключений в интересах учебных заведений и в учебных целях, или для научных исследований. Рамки для этих исключений и ограничений в значительной степени содержатся в директиве 2001/29/ЕС о гармонизации некоторых аспектов авторского права и смежных прав в информационном обществе. Все исключения носят факультативный характер и допускают некоторую степень гибкости, что является особо важным в связи с различными правовыми системами и традициями 27 государств-членов. Кроме того, важную роль играет также лицензирование либо наряду с применением исключений, либо вместо применения исключений. Европейский союз и его государства-члены с нетерпением ожидают обсуждения систем, в рамках которых эти ограничения и исключения применяются в Европе и в остальном мире, и способа их применения на практике. Образование и обучение не только являются важными для развития европейской экономики как общества, основанного на знаниях, и эффективной конкуренции в условиях глобализации экономики, но также позволяют реализовать в полной мере основные свободы, как, например, право на образование, которые закреплены в статье 14 хартии основных прав Европейского союза. Это правовая формулировка в нашей хартии. В ЕС образовательная политика как таковая определяется каждым государством-членом, но они вместе устанавливают совместные цели и обмениваются передовым опытом. Охрана авторских прав необходима для того, чтобы способствовать созданию не только образовательного контента, но и произведений в целом, что составляет суть функционирования учебной работы. Таким образом, охрана авторских прав необходима для того, чтобы учебные заведения в ЕС имели доступ к высококачественным произведениям, например, к учебным материалам. Поэтому очень важно установить справедливый и устойчивый баланс между охраной авторских прав, с одной стороны, и достижением целей общественного интереса, с другой. Как и во многих других общественных сферах, развитие новых технологий изменило сферу образования в ЕС и в корне преобразовало методы преподавания. Интернет стал сегодня важным инструментом передачи знаний, будь это традиционное аудиторное преподавание, дистанционное обучение, или в рамках частного исследования. Во всех случаях произведения и другие охраняемые авторским правом объекты часто используются преподавателями, в том числе при проведении интерактивных курсов. Для ЕС и его государств-членов также важно, чтобы структура авторского права позволяла учебным заведениям и специалистам выполнять своё предназначение в эпоху цифровых технологий. По нашему мнению, Бернская конвенция предусматривает конкретные исключения, позволяющие пользователям использовать авторские произведения в целях цитирования и обучения (статья 10 Бернской конвенции). Аналогичные типы исключений разрешаются в соответствии с Договором ВОИС по авторскому праву, а что касается смежных прав, исключения допускаются в Римской конвенции, а также в Договоре ВОИС по исполнениям и фонограммам. Эти

исключения предусматривают значительную степень гибкости в отношении их реализации участниками этих конвенций и договоров. Например, в сфере образования они не проводят различия между уровнем образования или его характером. Конкретные страны сами решают вопрос о применении структуры, предусмотренной на международном уровне, ее практической реализации с помощью своего национального законодательства и ее адаптации к местным условиям при соблюдении трехступенчатой проверки, как это предусмотрено в конвенциях и договорах. Сейчас я хотел бы кратко проанализировать структуру авторского права в ЕС и продемонстрировать соответствующий баланс между охраной авторских прав и соответствующими правами и учебными целями. Нормотворческая процедура в ЕС предоставляет государствам-членам возможность создать в законодательстве исключения из авторского права и смежных прав в интересах учебных заведений и в учебных целях, в том числе возможность для государств-членов принимать решения в отношении обеспечения справедливой компенсации правообладателей при применении таких исключений. Структура авторского права в ЕС допускает необходимую степень гибкости, позволяя государствам-членам включать исключения в свои правовые системы в соответствии со своей политикой в области образования, правовыми традициями и особенностями рынка. Это является необходимым, если принимать во внимание количество государств-членов в ЕС и, соответственно, количество различных правовых и образовательных систем, существующих в ЕС. Наконец, наша структура также гарантирует, что при применении этих исключений соблюдаются условия трехступенчатой проверки. Наша директива устанавливает возможность исключений из прав на производство, права на доведение до всеобщего сведения и права на предоставление исключительно в целях иллюстрации для обучения или для научных исследований, что обычно рассматривается на уровне ЕС как главное исключение для целей преподавания, проводимого в учебных заведениях. На уровне ЕС существуют также исключения в отношении цитирования; они по-разному реализуются во всех 27 государствах-членах в зависимости от традиций и нормативно-правовой базы каждой страны. В большинстве стран ЕС также существуют исключения для целей частного копирования, а также для целей репрографии. Для образовательных целей в нашей директиве существует статья, которая дословно повторяет статью Бернской конвенции, которая охватывает все исключения, действующие на уровне государств-членов. Мы готовы обсуждать другие аспекты нашего законодательства и то, каким образом в странах ЕС воплощается в жизнь Бернская конвенция через посредство нашей директивы о гармонизации авторских прав. Предусмотренная статьей 13 Соглашения ТРИПС, статьей 10 ДАП и статьей 16 ДИФ трехступенчатая проверка применяется в отношении всех исключений и ограничений. Кроме того, согласно всем этим обязательствам соблюдать трехступенчатую проверку, в законодательстве ЕС оговаривается применение всех исключений и ограничений в соответствии с директивой об информационном обществе (2001/29/ЕС) при условии трехступенчатой проверки. Мы не можем выходить за пределы этих рамок.

• **Комментарии, сделанные в ходе прений (день второй, 17 июля 2012 г.)**

Европейского союза и его государств-членов

50. Я полностью согласен с замечаниями Нигерии относительно возможной некоторой путаницы, ибо мы используем термин кластеры, который, как правило, относится к вещам, соответствующим друг другу, и которые вы желаете отделить от других вещей, соответствующих друг другу, весьма неопределенным способом. Иногда здесь речь идет о кластерах, которые дублируют друг друга, или в которых говорится об одном и том же, но в ином ракурсе, что скорее всего усложнит процесс наших дискуссий. Было бы полезно сделать попытку перегруппировать некоторые кластеры, как и было сделано, особенно в связи с тем, что использование произведений для педагогических

и учебных целей так или иначе является весьма широкой темой. Представляется, что взаимосвязанными являются все темы, касающиеся распределения охраняемых произведений или их фрагментов в учебных аудиториях, а также исполнений в образовательных целях или воспроизведения в образовательных целях. Первая тема выглядит как весьма общая группа вопросов, а другие темы, как представляется, связаны с различными правами, которые могут быть затронуты ограничением или исключением в отношении обучения и, возможно, исследований. Существует, однако, одна тема, изначально включенная в пункт 12 кластера 7 по переводам, трансформациям и адаптациям. Мы с удовлетворением отмечаем дальнейшие руководящие указания ГРУЛАК по этому вопросу. Мы также приветствовали бы дальнейшие разъяснения Эквадора, в частности в отношении пункта 11 кластера 6, в котором говорится о наличии на интерактивной основе и о доведении до всеобщего сведения в образовательных целях. Обычно, когда мы говорим об ограничениях прав для целей обучения или образования, мы имеем в виду стремление идентифицировать учреждение или конкретное применение конкретным пользователем или бенефициаром. Эта тема представляется весьма широкой, когда она касается широкой общественности. Кроме того, нам не совсем понятна цель пункта 9 в кластере 1 в предложении Эквадора, который касается предложения по обновлению исключений общего характера.

Соединенных Штатов Америки

51. Мы разделяем мнение тех, кто считает, что слово "кластеры", возможно, вводит нас в заблуждение в ходе наших размышлений. Возможно, что на самом деле мы намеревались использовать слово "темы", и поскольку мы признали, что некоторые темы могут быть сгруппированы, мы остановились на слове "кластеры". Но мы считаем, что обязательно найдем соответствующее понятие для обозначения того, что мы в реальности пытаемся отразить в данном случае. Речь идет о темах или группах тем, которые, как мы полагаем, должны быть рассмотрены в правовых рамках, над которыми мы работаем. Соединенные Штаты хотели бы озвучить пару вопросов, основанных на замечаниях со стороны наших коллег. Одним из них касается продолжающегося обмена мнениями между Европейским союзом и Эквадором относительно темы под номером 11, которая относится к кластеру 6, а именно наличия произведений на интерактивной основе и доведения до всеобщего сведения в образовательных целях. Мы выслушали объяснение, и хотели бы получить разъяснение относительно различия между кластером 6, предложенным Эквадором, и концепцией дистанционного обучения, о которой говорится в кластере 9. Мы хотели бы понять, в чем состоит конкретное различие между содержанием кластеров 6 и 9, потому что по мнению Соединенных Штатов прозвучавшее объяснение делает кластер 6 очень похожим на концепцию дистанционного обучения. Что касается замечаний Индии, у нас возник к ней вопрос относительно предложения добавить цитаты к теме, сформулированной Бразилией в кластере 5. Мы не уверены, что в авторском праве имеются проблемы, связанные с цитированием. Согласно американскому законодательству по авторскому праву и большинству национальных законов об авторских правах, которые нам известны, не существует какой-либо охраны в отношении цитирования, которая требует исключений. Поэтому мы хотели бы, чтобы уважаемый делегат Индии внес ясность в этот вопрос. Мы уверены том, что он имеет в виду что-то конкретное, но мы не понимаем, что именно. Кроме того, мы хотели бы задать вопрос делегату Пакистана относительно предложения о доступе к финансируемым государством научным исследованиям, что также является темой, упомянутой ранее Нигерией под номером 38 на стр. 16. Мы хотели бы получить уточнение, согласны ли Пакистан и Нигерия признать сходство этих тем. Если судить по названию темы или кластера, то нам кажется, что речь идет отнюдь не об исключении из авторского права или его ограничении. У Соединенных Штатов имеется солидный опыт в работе по публичному

распространению финансируемых государством научных исследований и, возможно, они являются крупнейшим мировым источником финансирования научных исследований. Мы обычно рассматриваем эту практику не как вопрос исключения из авторского права или его ограничения, а как вопрос политики правительства в отношении финансирования научных исследований.

Индии

52. Я хотел бы ответить на вопрос, с которым обратился к нам уважаемый делегат Соединенных Штатов, относительно включения ссылок наряду с цитатами. Цитаты уже предусмотрены во многих национальных законах и конвенциях, например, в Бернской конвенции. Мы должны объединить все пункты в рамках одного общего пункта об исключениях и ограничениях для образовательных учреждений. Мы объединяем всё, что может быть объединено. Во-вторых, представитель Финляндии справедливо отметил значение исполнения. Если мы посмотрим на определение исполнителя в соответствии с индийским законом, то им считается также лицо, читающее лекцию. Фактически, он выполняет функцию исполнителя в аудитории. Поэтому исполнение также имеет большое значение. Эта тема уже охватывается кластером 5. Что касается кластеров 6, 13 и 21, мы видим, что все они охватывают воспроизведение. Поэтому их можно свести в одну группу, как это было сделано, к примеру, в отношении воспроизведения, перевода и адаптации. Что касается ещё одного важного вопроса, поднятого делегацией Финляндии, большое значение имеет идея антологий, подготовки сборников и публикаций в школах и учебных заведениях. Г-н Даниэль Сенг рассмотрел этот вопрос в своём исследовании об исключениях, проведенном по поручению ВОИС, в котором содержится также изложение вопроса об ограничениях и исключениях, применяемых в Индии для образовательных целей. Антологии должны быть сгруппированы в рамках отдельного кластера. Что касается значения лицензирования, то этот договор следует сфокусировать на безвозмездных исключениях. Мы не должны предоставлять лицензии и компенсацию в отношении исключений и ограничений, чтобы не нанести ущерб самой цели оказания поддержки обществу в получении знаний. Надежды учителей будут разрушены, если мы привяжем такое использование к лицензиям.

Европейского союза и его государств-членов

53. Говоря об обсуждаемых нами различных элементах, а также о кластерах, подкластерах и группах, которые мы пытаемся скомпилировать, ЕС и его государства-члены хотели бы лишь в общем плане охарактеризовать главный вопрос, а именно, возможность ограничений и исключений для учебных целей. Уже имеются общие рамки, установленные на уровне ЕС, которыми пользуются 27 государств-членов Европейского союза в отношении ограничений и исключений, и которые, вероятно, целесообразно учитывать, поскольку мы представляем собой группу очень разных стран с весьма разнообразными традициями и подходами к охране авторских прав. На самом деле, имеющиеся у нас рамки, которые соответствуют рамкам Бернской конвенции, позволяют каталогизировать ограничения и исключения, добровольно принимаемые государствами-членами Европейского союза. Они обеспечивают определенную степень гибкости, которая имеет большое значение для эффективной реализации этих ограничений и исключений, и эта гибкость относится к таким вопросам, как возможность предоставления справедливой компенсации. В ряде случаев их применение является обязательным, но при этом соблюдается гибкость в отношении сферы действия этих исключений. Очень часто бывает так, что исключения и ограничения дополняются или облегчаются или совершенствуются с помощью систем лицензирования, например, таких как стандартное коллективное лицензирование, которое играет важную роль в ряде государств-членов. Эти рамки ограничений и исключений являются необходимыми

не только в силу Бернской конвенции, но также и ДАП, ДИФ и ПДАИ. Неудивительно, что мы постоянно возвращаемся к вопросу о пределах различных ограничений и исключений. Если взглянуть на перечень применяемых на уровне ЕС ограничений и исключений, и адаптированных в различной степени нашими государствами-членами, то мы видим общее исключение в отношении обучения, которое относится лишь к цели иллюстративного материала к учебному процессу. Оно также применяется для научных исследований. Но у нас также установлены соответствующие исключения для целей цитирования, индивидуального копирования и репрографии, а также в отношении других весьма специфических ограничений и исключений, например, касающихся ограничения права на воспроизведение для учебного заведения, которое часто используется библиотеками и образовательными учреждениями в таких целях, как сохранение. У нас также имеются исключения в отношении права на воспроизведение, права на доведение до сведения и права на доступ при проведении индивидуальной научно-исследовательской работы с использованием терминалов, находящихся в учебных заведениях. Мы руководствуемся аналогичной целью в отношении ряда применяемых нами исключений в рамках нашей нормативно-правовой базы. Она часто дополняется возможностью или упрощением лицензий. Основное или более общее исключение в отношении обучения распространяется на использование произведений или других объектов, например, фонограмм или вещательных программ, исключительно в целях обучения. В нашей правовой системе уточняется, что такое использование может осуществляться лишь в некоммерческих целях, и это правило соблюдается государствами-членами. Мы также требуем от государств-членов, чтобы они при применении исключения в отношении обучения, указывали источник и имя автора произведения, помимо тех случаев, когда это не является возможным по практическим соображениям или иным причинам. Права, которые могут быть затронуты применяемыми государствами-членами ограничениями или исключениями, являются весьма разнообразными; они включают право на воспроизведение, право на общее доведение до всеобщего сведения, право на доступ и право на распространение. Эти права могут применяться в рамках трехступенчатой проверки, как в отношении очного, так и дистанционного обучения, в отношении которого в ходе обсуждения была высказана озабоченность. Например, могут быть использованы предусмотренные нами конкретные условия в отношении передачи данных, онлайн-передачи и загрузки произведения или других объектов. Кроме того, на постоянную загрузку информации также распространяется исключение, действующее в отношении копирования в индивидуальных целях. Что касается произведений и объектов, которые могут оказаться под воздействием или влиянием этих ограничений и исключений, то опять же предлагаемая нами нормативно-правовая база предусматривает большую гибкость. Речь идет об открытой форме исключения в том смысле, что оно не накладывает каких-либо конкретных ограничений, касающихся характера произведения или другого объекта, которые могут стать предметом ограничений или исключений. Государства-члены по-разному осуществляют это общее исключение, но с учетом применения трехступенчатой проверки. Аналогичный подход применяется по отношению к типу бенефициаров. Как уже упоминалось в начале, использование должно осуществляться в некоммерческих целях, но помимо этого, установленные на уровне ЕС рамки исключения и ограничения не ограничивают категорию пользователей такими преимуществами публичными или частными школами или университетами. Так что в этом отношении мы делаем основной акцент на некоммерческую цель, а не на характер учреждения как такового. Такое гибкое применение необходимо нам для создания эффективной системы ограничений и исключений для целей обучения и научно-исследовательской деятельности, которые одинаково хорошо адаптируются не только к условиям в Финляндии, но и в Португалии, Испании или Румынии. Эту степень гибкости и пропорциональности мы должны учитывать и в ходе дальнейшей работы.

54. ЕС обратился с просьбой разъяснить представленные предложения. Во-первых, кластер 7, который первоначально соответствовал предложению Эквадора, и в отношении которого была получена просьба о разъяснении, был инкорпорирован в предложение ГРУЛАК в рамках общей темы для использования в учебных или образовательных целях. Это имеет важное значение, так как в первоначальном предложении не была установлена конкретная связь с целями обучения или образования; однако в настоящее время она инкорпорирована в предложение ГРУЛАК с намерением более четко отразить эту тему. Во-вторых, ссылаясь на интересное заявление делегата ЕС, а также на сделанный им акцент на слове "гибкость", что наша делегация и делегация Эквадора считают крайне важным, я могу использовать его в качестве мостика для перехода к краткому пояснению совместного предложения делегаций Эквадора, Перу и Уругвая на стр. 7. Пункт 16, который безусловно увязан с кластером 1 на стр. 6, предназначен для обеспечения такой гибкости и основан на заинтересованности сторон установить исключения и ограничения, которые будут охватывать образовательную и научно-исследовательскую деятельность, либо через обновление, либо через расширение существующих положений на цифровую среду, либо путем создания новых исключений и ограничений. Эту важную главу можно рассматривать как представление, которое может быть дополнено конкретными положениями, согласованными на основе консенсуса, или которые могут быть включены на более позднем этапе в качестве примера. Они могут быть представлены в виде открытого или закрытого списка. Таким образом, цель этого трехстороннего предложения Эквадора, Перу и Уругвая состояла в том, чтобы четко указать на существование обязательства сторон и обязательства по обновлению и расширению исключений, в частности, для образовательных целей. Оно предусматривает проведение сторонами этой работы, но сформулировано достаточно гибко, благодаря включению конкретных исключений, которые были предложены в качестве кластеров на этой сессии. Это первоначальное гибкое предложение может быть использовано в качестве введения в эти конкретные темы.

Буркина-Фасо

55. Что касается кластера 7 по переводам, трансформациям и адаптациям, мы считаем необходимым, возможно, наличие несколько более четкого разъяснения, ибо в большинстве национальных законодательств, касающихся ограничений и исключений, речь идет о методах применения и проводится различие между такими методами применения. В данном случае, мы считаем правильной идею о необходимости получить представление о реальных параметрах этих переводов, трансформаций и адаптаций. Возможно, результатом это будет появление производных произведений, не санкционированных автором, создавшим произведение, а, скорее, своего рода юридическое санкционирование, которое в действительности не соответствует определению производных произведений. Трансформация произведения может вызвать опасения относительно личных неимущественных прав автора, первоначально создавшего это произведение. Может быть, нам необходимо ознакомиться с мнением автора относительно создания производного произведения, так как оно может быть использовано в ином контексте, которое не представляет собой исключение, например, в том случае, когда оно используется не в целях обучения, а, скажем, для архивирования. Таким образом, это не приведет к возникновению каких-либо проблем и, возможно, мы получим дополнительные разъяснения по поводу вероятных последствий такого использования в рамках кластера 7.

Германии

56. Поскольку Германия является членом Европейского союза, немецкий Закон об авторском праве основан на Европейской директиве о гармонизации некоторых

аспектов авторского права и смежных прав в информационном обществе от 22 мая 2001 года. Пункт 3 (а) статьи 5 этой директивы гласит следующее: "Государства-члены могут предусматривать исключения и ограничения в следующих случаях: (а) когда речь идет об использовании исключительно в целях иллюстрации в ходе преподавательской и научной деятельности при условии указания источника, в том числе имени автора, кроме тех случаев, когда это является невозможным, и в той степени, в которой это оправдано достижением некоммерческих целей". Немецкое право, используя возможности, предусмотренные рамками этой европейской директивы в соответствии с Бернской конвенцией, позволяет использование охраняемых авторским правом произведений в учебных целях, о чем говорится ниже. Применяется гибкий подход, уже предусмотренный не только общим европейским правом, но и Бернской конвенцией. Немецкое законодательство не предусматривает особых ограничений или исключений для целей образования и научных исследований. Вместо этого, немецкий закон об авторском праве проводит различие между разнообразными формами возможного использования. Каждое вводимое нами ограничение подвергается трехступенчатой проверке, предусмотренной Бернской конвенцией, даже если об этом не упоминается в деталях. В ходе проведения учебных занятий можно использовать следующие ограничения на копирование: (1) Каждому учащемуся школы или университета разрешается копировать произведения для учебных целей. Учащийся может делать это самостоятельно, но также допускается возможность копирования третьими лицами от имени учащегося, например, это может быть сделано библиотекой, копировальным центром или другим учащимся. (2) Любому учителю или преподавателю разрешается делать копии для каждого ученика или студента, обучающегося на его курсе, но только части произведения или незначительного по объему произведения. Если речь идет о более объемном произведении, то выдается разрешение на копирование от десяти до пятнадцати процентов произведения. Если оно является незначительным по объему, например, стихотворение или изображение, все произведение может быть скопировано. Существует исключение из этого ограничения, а именно, не разрешается копировать книги, которые являются специальными школьными учебниками. В тех случаях, когда копии сделаны студентом или учителем, правообладатель получает вознаграждение. Каждый продавец копировальной машины или аналогичного оборудования должен заплатить определенную сумму обществу по сбору авторских отчислений в пользу правообладателей. Это общество распределяет получаемые доходы среди своих членов. Учитывая, что выражение "исполнение" может иметь весьма разное значение, приведем несколько небольших примеров: Разрешается читать пьесу или стихотворение в классе, если отсутствует зрительный зал. Разрешается транслировать видео или радиопередачу в классе, даже если это частная видео или радиопередача, записанная учителем. Кроме того, разрешается сообщать или исполнять охраняемое авторским правом произведение на школьных мероприятиях, например, в школьном театре или школьном оркестре. Если для посещения зрительского зала не требуется входная плата или внесение аналогичных сборов, это разрешение не связано с какими-либо обязательствами в отношении выплаты вознаграждения правообладателю. Для внеклассных целей наиболее важное разрешение заключается в следующем: разрешается доведение произведения для всеобщего сведения с целью обучения или научного исследования, например, разместив его в интрасети школы, университета или научно-исследовательской организации. Университет, школа или научно-исследовательская организация должна позаботиться о том, чтобы использование этого произведения осуществлялось лишь учащимися или сотрудниками, а не широкой публикой. Разрешается загружать не все произведение, но только его часть, которая составляет примерно от десяти до пятнадцати процентов произведения. Правообладатель получает вознаграждение за такое использование своего произведения. Для этого заключается договор между должностными лицами школ, университетов и научно-исследовательских организаций и обществами по сбору авторских отчислений в пользу правообладателей, что гарантирует получение

правообладателями вознаграждения. По данным на сегодняшний день, это ограничение будет существовать до конца этого года. Пункт 3 (d) статьи 5 Европейской директивы о гармонизации некоторых аспектов авторского права и смежных прав в информационном обществе от 22 мая 2001 года гласит следующее: "Государства-члены могут предусматривать исключения и ограничения в следующих случаях: (d) когда речь идет о цитатах, например, с целью критики или обзора, при условии, что они касаются произведения или иного охраняемого объекта, который уже был законно предоставлен для публичного пользования, указания источника, в том числе имени автора, кроме тех случаев, когда это является невозможным, и их использования в соответствии с добросовестной практикой, и в том объеме, который является необходимым для достижения конкретной цели". В немецком законе об авторском праве есть разрешение на цитирование. Основная часть этого разрешения основана на цели цитирования. Не разрешается просто копировать часть охраняемого авторскими правом произведения; цитирование всегда требует мотивации. Это означает необходимость продемонстрировать свое собственное интеллектуальное использование охраняемых авторским правом произведений или собственного художественного подхода к охраняемому авторским правом произведению. Цитирование обычно означает использование небольшой части произведения, но в некоторых редких случаях это также может означать использование всего произведения.

Соединенных Штатов Америки

57. Как и ЕС, мы хотели бы подчеркнуть, что система образования в Соединенных Штатах опирается на активный коммерческий рынок образовательных и научно-исследовательских материалов, а также на множество исключений и ограничений в нашем авторском праве, в том числе на доктрину добросовестного использования и конкретные положения для преподавателей и учащихся. Коммерческий рынок (через лицензирование и добровольные соглашения), а также исключения и ограничения в нашем авторском праве, обеспечивают крайне необходимый доступ к информации, научным исследованиям и творческим выражениям, необходимым для обеспечения полноценного участия в нашем информационном обществе. Коммерческий рынок в Соединенных Штатах включает как основных издателей, так и некоммерческую прессу. Он обслуживает любое количество учебных заведений и аудиторий, как государственных, так и частных, от K-12 до университетских курсов и до самостоятельных курсов для взрослых учащихся. Короче говоря, успех в области образования в Соединенных Штатах в значительной степени является результатом устойчивого рынка образования. В то же время, нет никаких сомнений в том, что исключения и ограничения являются важной частью баланса авторских прав во всем мире и на национальном уровне. Уважаемый представитель Южной Африки отметил важность обсуждения национального опыта, а уважаемый делегат Нигерии сослался на положения закона США, поэтому мы хотели бы кратко обсудить наше законодательство и то, каким образом оно влияет на наши представления о работе на международном уровне. Исходя из нашего опыта, соответствующие и сбалансированные исключения, которые удовлетворяют требованиям трехступенчатой проверки, нуждаются в тщательном изучении и рассмотрении всех обстоятельств, но мы должны признать, что такие обстоятельства могут проявляться по-разному в разных странах. В Соединенных Штатах действует ряд целевых исключений в сфере образования, закрепленных в статье 110 Закона США об авторском праве, но весьма трудно найти соответствие этим исключениям в конкретных "темах", предложенных различными делегациями. Там, где это уместно, мы приводим конкретные положения статьи 110 нашего закона и указываем, как он отражает некоторые отдельные темы последующего обсуждения, например, аудиторное обучение и дистанционное обучение. В целом, согласно законодательству США, доктрина добросовестного использования может, при определенных обстоятельствах, позволять третьим лицам осуществлять ограниченное

использование охраняемых авторским правом произведений, в том числе в целях обучения, образования или для научных исследований. Эта доктрина закреплена в статье 107 Закона США об авторском праве и устанавливает четыре неэксклюзивных фактора, которые суды должны учитывать при определении, является ли конкретное использование "добросовестным" согласно нашему законодательству. Согласно применяемой нашими судами этой доктрине, общественно-полезное использование, включающее образовательные цели, будет с большей долей вероятности рассматриваться как добросовестное в таких условиях, когда используется такая доля произведения, которая необходима для достижения образовательных или научно-исследовательских целей, и когда это использование не наносит коммерческого ущерба правообладателю. Использование, при котором "добавляется нечто новое с дальнейшей целью или иного характера" также является важным для рассмотрения судом цели и характера использования с применением четырех факторов. Тем не менее, учет этих факторов часто требует комплексного анализа фактов и обстоятельств в зависимости от каждого конкретного случая, и не обязательно обеспечивает наличие общих руководящих принципов, которые можно регулярно применять ко всем аспектам многочисленных использований. Из краткого обзора нашего законодательства ясно следует, что США имеют непосредственный опыт в области исключений и ограничений, которые соответствуют некоторым тематическим заголовкам, предложенным вчера Бразилией, Эквадором, Перу и Нигерией. Например, мы располагаем четким и детальным опытом по таким темам, как дистанционное обучение и ограниченное воспроизведение для использования в аудитории. С другой стороны, у нас практически нет национального опыта по исключениям в сфере образования применительно к некоторым предложенным темам, таким как здравоохранение и безопасность, ответственность поставщиков услуг, произведения, автор которых неизвестен, или компьютерные программы, и нам непонятно, каким образом могут рассматриваться последствия для образования по этим темам в условиях вакуума. Мы считаем нецелесообразным обсуждение этих общих тем, касающихся сферы образования, и что на них не распространяется мандат ПКАП по этому вопросу.

Чили

58. Что касается темы обратного инжиниринга, я прежде всего хотел бы сказать, что предлагая эту тему, мы исходили из того, что сегодня мы обсуждаем и говорим об исключениях и ограничениях в сфере образования, а также научных исследований. Таким образом, невзирая на тот факт, что в документе, который мы сегодня рассматриваем, наше предложение значится в пункте 23 под заголовком программного обеспечения и баз данных, для нас обратный инжиниринг непосредственно связан с исследованиями. Мы хотели бы, чтобы состоялось обсуждение различных мнений, которые делегации могут иметь по этому вопросу. Мы считаем, что обратный инжиниринг, представляющий собой деятельность, которая позволяет улучшить функционирование компьютерных программ, в данном случае напрямую связан с исследованиями. Приведу краткий пример: в Чили имеется законодательство об исключениях, которое допускает обратный инжиниринг на компьютерных программах, если только эта компьютерная программа была получена на законных основаниях и законным способом, и этот процесс обратного инжиниринга должен быть осуществлен для целей исследования или разработки. Кроме того, полученная в процессе обратного инжиниринга компьютерной программы информация, не может быть использована для создания или коммерциализации компьютерной программы, которая является аналогичной, или которая нарушает охраняемые законом права интеллектуальной собственности.

Индии

59. Обратный инжиниринг имеет большое значение для исследований. Индия признает эту важную тему в одном из исключений, предусмотренных в рамках индийского Закона об авторском праве. Оно относится к любому действию, необходимому для получения информации, принципиально важной для эксплуатации и функционирования компьютерных программ. Таким образом, обратный инжиниринг является одной из важных тем. Как было справедливо отмечено, при обсуждении кластеров мы переключили свое внимание на разъяснение национальных законодательств. Секретариат ВОИС проделал огромную работу, выступив в качестве спонсора пяти важных исследований в различных регионах мира. Они отобрали ведущих международных экспертов по авторскому праву, которые изучили 157 национальных законов. В аналитическом документе и в пяти исследованиях утверждается, что все исключения в сфере образования применимы ко всем исключительным правам. Отвечая на вопрос о том, каково целевое назначение исключений в сфере образования, аналитики указали на обучение, инструктирование, а также на экзамены. В этих исследованиях описаны также другие условия, включенные в различные национальные законодательства. Чтобы двигаться вперед, нам необходимо сосредоточить внимание на этих сферах. Нам уже известно, что в этих пяти исследованиях сведен воедино различные и разнообразные виды исключений, включенных в 157 национальных законов. Опять-таки, чтобы упростить обсуждение этого материала, Секретариат подготовил аналитический документ, в котором обозначены несколько кластеров. Например, в кластере под номером 1 указаны конкретные исключения, непосредственно связанные с целями обучения и инструктирования. Во многих странах исключения используются не только для обучения, но и в целях общей учебной деятельности. Причина, по которой слово "инструктирование" имеет важное значение, заключается в том, что хотя оно может и не включать обычные методы обучения, тем не менее, инструктирование имеет большое значение для людей, развивающих навыки. Поэтому, правительство Индии в течение ряда последних нескольких лет уделяло внимание развитию навыков людей с элементарным образованием и тех, кто будучи неграмотным, желает усовершенствовать свои навыки. В этих случаях инструктирование является более важным, нежели обучение, и поэтому инструктирование также должно быть включено в кластер. Третий кластер включает исключения в отношении добросовестного использования и добросовестных деловых отношений, что уже обсуждалось. В подготовленном Секретариатом аналитическом документе вновь рассмотрены параметры исключений в сфере образования и права, и те права, на которые они соответственно распространяются. В документе рассматриваются такие важные темы, как воспроизведение, исполнение, доведение до всеобщего сведения, предоставление и переводы. Он включает эти важные кластеры. Теперь остановимся на теме произведений. О каких произведениях идет речь? В документе указывается, что многие страны включают любое произведение и все виды произведений. Это важная тема и мы должны её обсудить. Наконец, в документе перечислены элементы, которые должны быть включены в кластеры. Здесь, наряду с полным урегулированием исключений для использования образовательного контента и подготовкой кластеров, должна быть поставлена задача по поддержке и содействию преподаванию в университетах, школах и других учебных заведениях. Это имеет большое значение, и мы должны двигаться вперед, оставляя позади консервативные методы применения исключений, как пояснил уважаемый делегат Нигерии. Приведу в качестве примера недавно проведенное в Соединенном Королевстве исследование "Hargreaves Review of Intellectual Property and Growth". Соединенное Королевство продвинулось вперед в вопросе исключений для целей образования и располагает чрезвычайно интересными исследованиями. Сотрудники "PricewaterhouseCoopers", нанятые клиринговым учреждением по охране авторских прав, подготовили отличное исследование. Эти исследования являются общедоступными в Интернете. Подготовленные Соединенным Королевством исследования содержат важные положения, касающиеся не только развитых, но и развивающихся стран.

7. БОЛЕЕ ШИРОКИЕ ТЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОБРАЗОВАНИЕМ

7.1. Технология

• Предложение (предложения) по тексту

Африканской группы

60. Конкретные исключения для научных целей.

(1) Использование с единственной целью проведения научных исследований не является нарушением исключительных прав, предоставляемых законом об авторских и смежных правах. При толковании этого положения следующее признаётся как охватываемое рамками данного положения:

- (i) воспроизведение любых научных или образовательных материалов, подготовленных государственными учреждениями или государственными служащими в процессе их трудовой деятельности;
- (ii) воспроизведение и повторное использование поисковыми системами, автоматизированными средствами обнаружения знаний, или другими цифровыми средствами, известными в настоящее время или открытыми позже, любого законно полученного охраняемого авторским правом произведения для проведения научных исследований, не ориентированных на получение прибыли, включая хранение, архивирование, компоновку, процедуры добычи данных, манипуляция с данными и виртуальные научные эксперименты при условии атрибуции используемых источников в разумно возможной степени;
- (iii) использование или повторное использование любых идей, фактов, данных, добытых сведений или выводов, полученных в ходе любой научной работы, охраняемой или не охраняемой авторским правом, в том числе сборники фактической информации и данных, при условии атрибуции используемых источников в разумно возможной степени;
- (iv) технические меры защиты с целью обхода этих положений, или ограничение иным образом доступа к научным произведениям, считаются ненадлежащим применением авторских прав.

(2) Собственники произведений, охраняемых техническими мерами защиты, обязаны сделать их доступными для научно-исследовательских целей, указанных в настоящей статье. Исследователи, которым незаконно отказано в доступе к таким произведениям и их использовании исключительно для целей научных исследований, могут прибегнуть к имеющимся анти-обходным мерам для получения доступа к таким произведениям и их использованию в научно-исследовательских целях, не ориентированных на получение прибыли.

(3) В случае, когда речь идет о научно-исследовательских целях, ориентированных на получение прибыли, исследователи, которым незаконно отказано в доступе и использовании научных произведений, обязаны заплатить разумную компенсацию собственникам при использовании анти-обходных мер для получения доступа и использования таких произведений.

(4) Контракты, в которых сделана попытка игнорировать эти положения, считаются ничтожными и не имеющими юридической силы как противоречащие публичному порядку.

61. Ограничения в отношении законов о защите базы данных.

Положения статьи о научных целях применяются, с учетом необходимых изменений, к законам о защите базы данных.

62. Компьютерные программы.

Передача владения законно сделанной копии компьютерной программы некоммерческим образовательным учреждением, расположенным на территории одной из Договаривающихся сторон, другому некоммерческому образовательному учреждению или преподавателям, сотрудникам и учащимся не считается арендой, лизингом, или прокатом в целях извлечения прямой или косвенной коммерческой выгоды в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

63. Технические меры защиты.

Несмотря на положения любого международного соглашения, для любого учебного заведения, научно-исследовательской организации, или учащегося, постоянным местопребыванием которых является территория одной из Договаривающихся Сторон, законным является обход любых действенных технических мер защиты и доступ к контенту, охраняемому такими техническими мерами защиты, для целей:

- (a) частного некоммерческого использования;
- (b) частного изучения или исследования;
- (c) перевода, обучения, тестирования, аудиторного изучения или научных исследований, когда указывается источник, при условии, что указан источник, за исключением тех случаев, когда это невозможно, и в той степени, в которой это оправдано достижением некоммерческой цели;
- (d) обратного инжиниринга или декомпиляции компьютерных программ, осуществленных для достижения функциональной совместимости, проведения исследований или обучения;
- (e) использования для оказания помощи инвалидам, когда такое использование непосредственно связано с инвалидностью и не носит коммерческий характер, или
- (f) использования для содействия здравоохранению и общественной безопасности.

64. Управление цифровыми правами.

Положения статьи о технических мерах защиты применяются, с учетом необходимых изменений, к обходу управления цифровыми правами.

Сальвадора

65. Информация об управлении правами.

На образовательные и научно-исследовательские учреждения, которые применяют положения настоящего документа добросовестно и без достижения коммерческих целей, не распространяются меры правовой защиты, связанные с информацией об управлении правами.

• **Комментарий (комментарии):**

Соединенных Штатов Америки

66. [Комментарий Соединенных Штатов по этой теме ограничен техническими мерами защиты в связи с использованием в образовательных и исследовательских целях; мы не согласны с тем, что все материалы, предусмотренные настоящим заголовком, составляют соответствующий предмет для мандата этого рабочего документа]. В соответствии со статьей 1201 Закона США об авторском праве, некоммерческим образовательным учреждениям, а также библиотекам и архивам разрешено обходить меры контроля доступа исключительно для того, чтобы принять добросовестное решение о том, нужно ли приобретать авторизованную копию произведения. Кроме того, в соответствии со статьей 1201 этого закона, Ведомство США по авторскому праву каждые три года проводит административное разбирательство и после консультаций с Министерством торговли разрабатывает исключения к установленным законом запретам на действия по обходу технических мер, с помощью которых контролируется доступ к произведениям для лиц, являющихся пользователями отдельных категорий произведений. Например, с помощью этого процесса Соединенные Штаты дали разрешение на обход технических мер для того, чтобы допустить включение отрывков из фильмов в новые произведения, создаваемые для критических замечаний и комментариев преподавателей колледжей и университетов в образовательных целях. В соответствии со статьей 1204 Закона США об авторском праве, некоммерческие образовательные учреждения (а также библиотеки и архивы) освобождаются от уголовной ответственности за нарушение положений закона, препятствующих действиями по обходу положений об авторском праве. Тем не менее, образовательные учреждения могут быть подвергнуты гражданско-правовой ответственности за нарушение положений, препятствующих обходу, если не применяется конкретное исключение, и они обязаны исполнять закон о технической защите и обязательства по управлению правами. Что касается таких гражданских нарушений, в статью 1203 специально включены определенные положения, касающиеся нарушений некоммерческими образовательными учреждениями, которые могут классифицироваться как "неумышленные". Согласно этому положению судам предписывается освобождать от ответственности за какие-либо гражданские правонарушения, если учебное заведение докажет, что оно не знало и не имело оснований полагать, что его действия являются правонарушением.

7.2. Произведения, автор которых неизвестен, изъятые или распроданные произведения

• Предложение (предложения) по тексту

Африканской группы

67. Произведения, автор которых неизвестен

1. Учебным заведениям, научно-исследовательским учреждениям, библиотекам и архивам разрешается воспроизводить и использовать произведение или материалы, охраняемые смежными правами, автор или правообладатель которых не может быть установлен или обнаружен после проведения разумного расследования.

2. Вопросом национального законодательства является определение того, потребует ли определенное коммерческое использование произведения или материалов, охраняемых смежными правами, автор или правообладатель которых не может быть установлен или обнаружен после проведения разумного расследования, выплаты вознаграждения.

68. Отозванные, изъятые или недоступные произведения

Если иное не предусмотрено национальным законодательством, библиотекам и архивам разрешается воспроизводить и по мере необходимости предоставлять доступ, в любом формате для целей сохранения, исследования или иного легального использования любое произведение или материалы, охраняемые авторским правом или смежными правами, которые стали недоступными, но которые ранее были доведены до сведения общественности или предоставлены в распоряжение общественности автором или иным правообладателем.

7.3 Общественное достояние

7.4. Контракты

- **Предложение (предложения) по тексту**

Африканской группы

69. **Связь с контрактами.**

Контракты, содержащие попытку лишить юридического действия законное осуществление положений статей 2-5, признаются ничтожными и противоречащими публичному порядку, обосновывающему авторское право, и считаются несовместимыми с целями и задачами международной системы авторского права.

7.5. Ответственность поставщиков Интернет-услуг

• Предложение (предложения) по тексту

Предложение Африканской группы

70. Ограничение ответственности поставщиков Интернет-услуг для бенефициаров.

(1) Поставщик Интернет-услуг, действующий на территории одной из Договаривающихся сторон, деятельность которого направлена на облегчение доступа к учебным материалам и использование исключений и ограничений в настоящем договоре, не несет ответственности за нарушение авторских или смежных прав по причине передачи, маршрутизации или подключения для учебных материалов, переданных через систему или сеть, контролируруемую или управляемую поставщиком Интернет-услуг, или по причине промежуточного и кратковременного хранения этого материала в ходе такой передачи, маршрутизации, или подключения, если:

(a) передача материала была инициирована учебным заведением или лицом, желающим воспользоваться правами, предусмотренными настоящим договором, или предназначена для него;

(b) передача, маршрутизация, подключение или хранение осуществляется с помощью автоматических технических процессов;

(c) поставщик Интернет-услуг не выбирает получателей материала, за исключением предоставления автоматического ответа на просьбу образовательного учреждения или лица, имеющего на это право в соответствии с настоящим договором;

(d) ни одна копия материала, сделанная поставщиком Интернет-услуг в ходе такого промежуточного или кратковременного хранения, не сохраняется ни в системе, ни в сети, способом, являющимся легкодоступным для кого-либо, кроме предполагаемых получателей, и ни одна такая копия не сохраняется ни в системе, ни в сети, способом, являющимся доступным для кого-либо, кроме предполагаемых получателей, в течение более длительного периода, нежели это оправданно необходимо для передачи, маршрутизации, или подключения; и

(e) материал передается с помощью системы или сети без необратимого изменения его контента.

(2) Поставщик Интернет-услуг, действующий на территории одной из Договаривающихся сторон, не несет ответственности за нарушение авторского права или смежных прав, прямое или косвенное, если поставщик:

(a) осуществляет промежуточное или временное хранение материала для целей кэширования, при условии, что в материал не вносятся изменения или его предоставляют таким образом, который является несовместимым с условиями доступа, установленными владельцем авторского права или смежных прав;

(b) хранит по распоряжению пользователя материал, который находится в системе или в сети, контролируемой или управляемой поставщиком Интернет-услуг или для него;

- (с) ссылается или подключается к онлайн-адресу, содержащему правонарушающий материал или правонарушающую деятельность, при условии, что в случаях, когда поставщик Интернет-услуг имеет право и возможность контролировать такую деятельность, это исключение применяется только тогда, когда поставщик Интернет-услуг не получает финансовую выгоду, непосредственно связанную с правонарушающей деятельностью;
- (d) осуществляет кэширование электронных документов; и
- (e) передаёт унифицированный указатель ресурсов или другую электронную ссылку, который имеет своим результатом передачу уведомления на браузер пользователя о загрузке электронных документов с сервера третьей стороны.

7.6. Импорт и экспорт

▪ Предложение (предложения) по тексту

Африканской группы

71. Импорт и экспорт произведений – Исчерпание прав.

(1) В соответствии с Приложением к Бернской конвенции, учебное заведение, библиотека, научно-исследовательская организация или учащийся, который является владельцем приобретенного на законном основании экземпляра произведения или объекта смежных прав, и который проживает на территории Договаривающейся стороны, имеют право, без полномочий со стороны владельца (владельцев) авторского права или смежных прав, продать, ввезти, вывезти или иным образом использовать эту копию или объект смежных прав.

(2) Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, без разрешения владельца (владельцев) авторского права или смежных прав на звукозапись, кинематографическое произведение или компьютерную программу (в том числе ленту, диск или другой носитель, содержащий такие программы), а в случае звукозаписи или кинематографического произведения с музыкальными произведениями, воплощенными в нем, ни владелец конкретной звукозаписи, ни лицо, владеющее конкретной копией кинематографического произведения или компьютерной программы (в том числе лентой, диском или другим носителем, содержащим такие программы) не может на территории Договаривающейся стороны, в целях прямого или косвенного получения коммерческой выгоды, распоряжаться, или санкционировать распоряжение, имеющейся во владении звукозаписью или копией кинематографического произведения или компьютерной программы (в том числе лентой, диском или другим носителем, содержащим такие программы) путем аренды, лизинга или проката, или любого другого акта или практики в виде аренды, лизинга или проката.

(3) Положения пункта 2 настоящей статьи не распространяются на аренду, лизинг или прокат звукозаписи или кинематографического произведения для некоммерческих целей библиотекой, учебным заведением или научно-исследовательской организацией, расположенными на территории одной из Договаривающихся сторон.

(4) Передача владения законно сделанной копии компьютерной программы учебным заведением или научно-исследовательской организацией, расположенной на территории одной из Договаривающихся сторон, другому учебному заведению или профессорско-преподавательскому составу, сотрудникам и студентам не считается арендой, лизингом, или прокатом в целях получения прямой или косвенной коммерческой выгоды в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

(5) Владелец законно приобретенной копии произведения или объекта смежных прав имеет право, без разрешения владельца авторских прав, публично демонстрировать эту копию или объект смежных прав в учебном заведении или в научно-исследовательской организации на территории Договаривающейся стороны либо непосредственно, либо путем проекции не более чем одного изображения за один раз для зрителей, присутствующих в том месте, где находится копия.

7.7. Общественное здравоохранение или безопасность

ПРИЛОЖЕНИЕ

Комментарии относительно соображений общего применения

3.1. Гибкие возможности

Эквадора

72. Пояснительные положения о сфере применения гибких возможностей, допускаемых международным правом, в том числе трехступенчатая проверка, статьи 40 и 44 Соглашения ТРИПС и другие вопросы.

Комментарии, сделанные в ходе прений (день второй, 17 июля 2012 г.)

Нигерии

73. Темы должны быть сгруппированы по четырем кластерам:

Кластер I: Институциональные бенефициары, которые могут пользоваться ограничениями и исключениями.

Кластер II: Виды использования, которые будут разрешены.

Кластер III: Дистанционное обучение, включая, среди прочего, цифровую передачу, базы данных, ТСЗ.

Кластер IV: Исследования

Что касается конкретных исключений в интересах науки, имеется предложение о безоговорочном исключении в отношении научных исследований, а также получения учеными возможности доступа к базам данных для ознакомления с результатами научных исследований, независимо от того, финансируются ли они государством или публикуются в научных журналах, чтобы сделать материалы легкодоступными в образовательном и научно-исследовательском контексте. С этим связано, конечно, то, что определяется как кластер 7, то есть права личного использования в целях изучения и исследований. Сюда относится личное использование как исследователями, так и преподавателями, но также и студентами в образовательных учреждениях. Функция процесса обучения, особенно в традиционных классах, и права на содействие обучению, на стипендию, или на исследование не должны быть в каком-либо кластере как таковые. Фактически цель всей этой работы состоит в определении объема прав для облегчения каждого из этих видов деятельности. Что касается кластера номер 9, касающегося охраны в случае непредвиденного включения произведения или объекта смежных прав в учебные материалы, это действительно относится к возможности и способности как учителей, так и учащихся, либо в аудитории, либо в процессе дистанционного обучения, использовать охраняемые авторским правом произведения или произведения, регулируемые смежными правами, когда они зафиксированы, особенно в цифровой форме, в качестве составляющей образовательной, исследовательской или учебной деятельности. Мы хотим принять необходимые меры для того, чтобы эти виды случайных включений не являлись поводом для нарушения. Это особенно важно в контексте тех стран, которые не применяют доктрину добросовестного использования, что, как правило, служит при любых обстоятельствах оправданием для такого случайного включения. Наконец, что касается воспроизведения произведений в кластере 11, как отметила Индия, то такое воспроизведение действительно касается передачи и способности передавать произведения и контент в цифровой форме для дистанционного обучения, а также для аудиторного

использования. Таковы проблемы, касающиеся четырех или пяти кластеров, в которых говорится о тех конкретных правах, которые Нигерия хотела бы обратить внимание в ходе этого обсуждения.

Эквадора

74. Когда мы предлагаем конкретное название или заголовок для кластера, мы не что это является исключением, а скорее, мы говорим, что это заголовок, под которым мы собираемся включить исключения, являющиеся специфическими для данного конкретного заголовка. Что касается кластера 7 по переводам, трансформациям и адаптациям, мы понимаем, что речь пойдет о заголовке, под которым мы собираемся включить конкретные предложения относительно исключений для образовательных целей, имеющих дело с производением на одном языке и его переводом на другой язык в целях облегчения учебного процесса. Наиболее наглядным примером является произведение на английском языке, которое будет переведено на испанский язык. Это будет разрешено на определенных условиях, которые будут уточнены по предложению страны, которая хочет включить его в список для полного обсуждения. Таким образом, мы надеемся, что этот аспект будет учтен в кластере 7. Что касается трансформаций, то речь пойдет о ситуации, в которой изменения будут внесены в произведение для того, чтобы сделать его более понятным или подходящим для образовательных целей. Например, можно кратко изложить многоплановое произведение, чтобы использовать его для образования детей скорее на начальном уровне образования. Произойдет та самая трансформация, которая окажется под воздействием определенных условий, предложенных нами для этого конкретного исключения. Что касается адаптации, примером может служить стихотворение, с которым преподаватель работает в аудитории, выбрав из него небольшой отрывок и изменив его литературный формат на аудиовизуальный, который будет использоваться в классе. Что касается кластера 6, содержанием которого является наличие на интерактивной основе и сообщении для всеобщего сведения в образовательных целях, то мы считаем, что они не являются исключениями. Они являются подзаголовками, которые будут включать исключения, и которые будут соответствовать конкретным условиям.

Нигерии

75. Что касается объяснений по пункту 12 на стр. 6, который обозначен как кластер 7 по переводам, трансформациям и адаптациям, я считаю, что прозвучали два четких аргумента Эквадора по этому поводу. Первый состоит в том, что может возникнуть необходимость в переводе, чтобы сделать охраняемый авторским правом контент пригодным для использования в учебной аудитории преподавателем или учащимся, возможно в сокращенном формате, в образовательных целях. Но мне хотелось бы знать, не будет ли несколько иным восприятие учителя, преподавателя или лектора, которые работают с этим произведением и распространяют его в аудитории, может быть, всего лишь в форме выдержки. Как я понял из комментария Эквадора, эти трансформации и адаптации представляют собой, по всей видимости, нечто осуществляемое в широком масштабе, возможно, нарушающее права устоявшегося вторичного рынка, который мы называем производными произведениями. Второй аргумент озвучен делегатом Соединенных Штатов Америки относительно предложения поддержать предложение Африканской группы о доступе к исследованиям, финансируемых государством. Мы ничего не обсуждали с нашими коллегами из Пакистана, поэтому я не могу определить, совпадают ли наши точки зрения. Но США действительно являются крупнейшим источником финансирования исследований и, естественно, научных исследований, и доступ к этим работам или к результатам этих исследований часто санкционируется субсидирующим агентством. К ним, например, относится НИЗ, а также другие государственные фонды. Однако государственные учреждения США установили новое требование, согласно которому результаты финансируемых правительством исследований НИЗ должны быть доступны в виде

предварительно отпечатанных экземпляров. Предложение Африканской группы и высказанная Нигерией поддержка направлены на обеспечение, в качестве минимального стандарта международного авторского права, возможности доступа к таким исследованиям, потому что традиционное обоснование системы авторского права не применяется в тех случаях, когда в качестве стимула для создания, публикации и написания, основанного на результатах этого исследования, используется государственное, а не частное финансирование. Поэтому Нигерия поддержала предложение Африканской группы именно с целью подчеркнуть важную роль упрощения доступа к охраняемому авторским правом контенту. Конечно, мы не возражаем против того, чтобы рассматривать исключение в отношении государственного использования в этих правовых рамках, а не исключение для доступа к исследованиям, финансируемым государством. Определение государственного использования является гораздо более широким, и по существу будет соблюден баланс интересов профессиональных сообществ, которые публикуют научные труды, с интересами многих ученых-исследователей, желающих получить доступ к этим трудам в тех случаях, когда они были профинансированы правительством.

Сенегала

76. Предложение Нигерии является весьма актуальным. Безусловно, существует проблема функциональности в отношении кластеров, потому что заголовок не всегда отражает реальность содержания. Если заголовок объединяет группу тем, мы могли бы сгруппировать их в соответствии с их общими элементами. Мы поддерживаем предложение Индии относительно создания специального кластера по исследованиям. Было бы неплохо сосредоточиться на этой области, поскольку правительства, особенно правительства африканских стран, имеют склонность рассматривать исследования под углом фундаментальных исследований, особенно с учетом все возможных вариантов их влияния на цифровую среду. Доступ к знаниям потребует транскрибирования с одного языка на другой, особенно для франкоговорящих африканских стран. Научные работы обычно оформляются на английском языке. Поэтому при переходе с одного языка на другой адаптация должна быть предметом нескольких исключений, которые будут предусмотрены кластером по исследованиям. Сенегал согласен с Индией в том, что касается необходимости охраны контента всех произведений, которые каким-либо образом связаны с авторским правом.

Эквадора

77. В своем ответе на вопрос уважаемого делегата Нигерии об отношении кластера 7 к вторичному рынку, я перейду к сути вопроса. Проблемы перевода, трансформации и адаптации могут быть решены на индивидуальной основе преподавателем только для конкретной группы учащихся. Поэтому любой преподаватель в один прекрасный день может принять решение о превращении поэмы в художественное произведение. Конечно, издатель может также принять решение о создании и распространении адаптации многостраничного произведения, изменив некоторые элементы, чтобы сделать это произведение более доступным для детей младшего возраста. В этом случае мы получим как результат другой вид трансформации или адаптации, поскольку это будет связано с созданием вторичного рынка книг. Ответ состоит в том, что кластер 7 является нейтральным. Он может включать конкретные ситуации аудиторного использования или ситуации, которые могут иметь своим результатом создание вторичного рынка. Второй вопрос, поставленный уважаемым делегатом Соединенных Штатов, состоял в том, аналогичен ли кластер 6 дистанционному обучению, так как представляется, что дистанционное обучение включает ситуации,

упомянутые в кластере 6. Ответ заключается в том, что в рамках кластера 6 можно предоставить произведение в аудитории, которая не находится в отдаленном месте. Например, в обычной студенческой группе на юридическом факультете преподаватель может обратиться к любому с просьбой обеспечить учащимся доступ к какому-либо конкретному контенту, который будет передан из другого места. К этому случаю неприменимо понятие дистанционного обучения. Дистанционное обучение означает ситуацию, когда учащиеся находятся в ином месте, нежели учебное заведение. Таким образом, дистанционное обучение рассматривается как определенный тип образования, в ходе которого в некоторых случаях используется интерактивная связь, но также имеют место ситуации, когда обмен информацией и ее передача происходят за пределами контекста дистанционного обучения.

Нигерии

78. На мой взгляд, показательным является то, что в странах ЕС, где имеется подробный перечень ограничений и исключений, охватывающий фактически все обсуждаемые нами вопросы, наблюдается неодинаковый подход к принятию этих ограничений и исключений со стороны государств-членов. Таким образом, в результате мы располагаем фрагментарной системой, когда одни государства-члены имеют определенные ограничения и исключения, а другие нет. Мы являемся очевидцами того, что существующая в ЕС ситуация зеркально отражается по всему миру. Это означает, что с точки зрения образования и научной работы, те из нас, кто, как и я, являются преподавателями, никогда не испытывают полной уверенности в том, что является для нас доступным, а что нет. Мы должны определить характер источника. Мы должны выяснить, какие права являются действительными, а какие таковыми не являются. Они превращаются в барьеры на пути к знаниям. Они превращаются в барьеры на пути познаниям. Эти требования препятствуют обучению и прогрессу. Предлагаемый здесь инструмент предназначен для создания устойчивой экономики, основанной на знаниях, в рамках которой творчество и доступ к знаниям является по существу доступными для всех народов, а не только для избранных. Существует причина, по которой некоторые страны не смогли воспользоваться ограничениями и исключениями, существующими в ЕС. В настоящее время получили развитие две сильные традиции, которые сложились в данной аудитории в отношении ограничений и исключений. Существует континентальная или европейская традиция, где весьма конкретно перечисляются допустимые варианты использования, а также варианты их компенсации или отказа от компенсации. Кроме того, существует общее право или англо-американская традиция, которая сочетает существование очень коротких списков с огромным гибким механизмом так называемой доктрины добросовестного использования, где, в частности, конкретное использование соотносится с государственной или общественной целью, а также объемом и содержанием такого использования. Есть надежда, что обсуждаемые нами сегодня предлагаемые рамки послужат сближению этих двух систем, и хотя ни одна из них не является идеальной, каждая функционирует для некоторых, но не всех государств-членов, которые представлены здесь сегодня. Так, например, как было отмечено делегатом Европейского союза, имели место неоднократные заявления, что право доводить до всеобщего сведения, признаваемое в соответствии с ДАП, не является частью законодательства по авторскому праву США. У нас действуют ограничения и исключения, которые обычно признаются не в тексте закона, а, в частности, в судебной практике. Важным является наличие согласованного минимального обязательного подхода не только в связи с тем, что в них нуждаются конкретные секторы, а потому, что вся экономика требует определенной гибкости в целях содействия прогрессу науки и полезных искусств, о чем я уже

упоминал ранее. В расширенном предложении Африканской группы выражено мнение о незначительном изменении списка исключений и ограничений ЕС в сочетании с положением, которое, по моему мнению, учтёт соображения уважаемого делегата Эквадора, который в одном из своих кластеров предусмотрел возможность включения положения, облегчающего дальнейшую доработку ограничений и исключений в области образования. Этот текст по существу позволяет странам принять новые ограничения и исключения в соответствии с Бернской конвенцией и установившейся государственной практикой. Именно в этом направлении движется большинство стран ОЭСР, как нам стало известно из последних решений Европейского суда, а также от Соединенного Королевства, которое просто ввело в действие обязательный доступ к финансируемым Соединенным Королевством научным исследованиям; а также недавнее решение Верховного суда Канады, в котором содержится либеральная интерпретация добросовестной практики в Канаде в образовательных целях. Важно, чтобы члены Африканской группы, члены ГРУЛАК, другие страны всего Юга, а также развитые страны, сообща обсудили вопрос содействия социальным целям и конечным целям международной системы авторского права. Расширенное предложение Африканской группы также включает возможность применения доктрины добросовестного использования в дополнение к справедливым ограничениям и исключениям для сохранения гибкого подхода, упомянутого уважаемыми делегатами от ГРУЛАК, а также от Европейского союза. ВОИС не только необходимо разработать конкретные ограничения и исключения, касающиеся образования, науки, библиотек, архивов, а также потребностей лиц с ограниченными возможностями, но и заявить, что настало время для выработки согласованного подхода, который заложен в основу деятельности ВОИС и, безусловно, в структуру фундамента, на котором зиждется охрана авторского права. Надеемся, что впервые появилась возможность принятия системы, которая сделает жизнеспособным приложение к Бернской конвенции, существующее в качестве юридического инструмента, но которая также использует преимущества последних разработок в странах ЕС, в Канаде и Соединенных Штатах.

[Конец документа]